叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与诗人伯恩斯共度一天(a Day With The Poet Burns) 000001

2. 与诗人伯恩斯共度一天(a Day With The Poet Burns) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与诗人伯恩斯共度一天(A day with the poet Burns)

[klɪk]	[tu:; tə]	[ɪn'lɑ:rdʒ]
Click	**to**	**ENLARGE**
点击	到	放大

点击放大

[ə; eɪ]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]
A	**DAY**	**WITH**
一个	天	和

与.....的一天

[ðə; ði]['poʊət]	[bɜ:rn]
THE	**POET**	**BURNS**
这	诗人	烧伤

诗人焚烧

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑ:dɝ]	&	['stɔ:tn]
HODDER	**&**	**STOUGHTON**
霍德	&	斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sɪri:z]	.
In	**the**	**same**	**Series**	**.**
在	这	相同的	系列	.

同一系列。

['lɔŋfeləu]	.
Longfellow	**.**
朗费罗	.

朗费罗。

['tenisn]	.
Tennyson	**.**
丁尼生	.

丁尼生。

[ki:ts]	.
Keats	**.**
济慈	.

济慈。

['braʊnɪŋ]	.
Browning	**.**
勃朗宁	.

勃朗宁。

['wə:dzwə(:)θ]	.
Wordsworth	**.**
华兹华斯	.

华兹华斯。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] .
Painting by W . J . Neatby .
绘画 经过 W . J . 内特比 .

作者：WJ Neatby。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] .
MY LUVE IS LIKE A RED , RED ROSE .
我的 爱 是 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 .

我的爱就像一朵红红的玫瑰。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz]
My Luve is like a red , red rose
我的 爱 是 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰

我的爱就像一朵红红的玫瑰

[ðæts] ['nuːli] [sprʌŋ] [ɪn][dʒuːn] :
That's newly sprung in June :
那就是 新 弹簧 在 六月 :

那是六月份新出现的:

[maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['meləɪdi]
My Luve is like the melodie
我的 爱 是 喜欢 这 旋律

我的爱就像旋律

[ðæts] ['swiːtli] [pleɪd] [ɪn] [tuːn]
That's sweetly played in tune
那就是 甜蜜地 玩 在 调

演奏得非常优美动听，音准也很好。

[æz; əz] [fer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] ['bɑːni] [læs] ,
As fair thou art , my bonnie lass ,
作为 公平的 你 艺术 , 我的 邦妮 小姐 ,

你真是美极了，我的漂亮姑娘，

[soʊ] [diːp] [ɪn] [lʌv] [ˌeɪ 'em][aɪ] :
So deep in luve am I :
所以 深的 在 爱 是 我 :

我已深陷爱河:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ,
And I will love thee still , my dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['siːz] [gæŋ] [draɪ] .
Till a ' the seas gang dry .
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 .

直到海水全部干涸。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [bɜːrn] .
A DAY WITH BURNS .
一个 天 和 烧伤 .

烧伤的一天。

[hɪr] [ɑːr; ər] [fjuː] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ə'piːl] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'reskli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

here	are	few	figures	which	appeal	more	picturesquely	to	the	imagination	than
这里	是	很少	数据	哪个	上诉	更多的	风景如画	到	这	想像力	比

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plaʊmən] - ['poʊət] — ['swɔːrði] ,

that	of	the	ploughman	-	poet	—	swarthy	,
那	的	这	耕夫	-	诗人	—	黝黑的	,

很少有哪个人物形象比农夫诗人——肤色黝黑——更能激发人们的想象力。

['stɔːlwərt] , [blæk] - [aɪd] , — [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɪri] [dɑːn] .

stalwart	,	black	-	eyed	,	—	striding	along	the	furrow	in	the	grey	of	a	dreary	dawn	.
坚定的	,	黑色的	-	眼睛	,	—	大步走	沿着	这	畦	在	这	灰色的	的	一个	凄凉	黎明	.

健壮的，黑眼睛的，——在阴沉的黎明灰蒙蒙的天空中，沿着田埂大步走着。

[jet] [bɜːrn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['pez(ə)nt] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm]

Yet	Burns	was	far	from	being	a	mere	uncultured	peasant	,	nor	did	he	come
然而	烧伤	曾是	远的	从	存在	一个	仅仅	没文化的	农民	,	也不	做过	他	来

[ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [stɑːk] .

of	peasant	stock	.
的	农民	库存	.

然而，伯恩斯远非一个没有教养的农民，他也不是出身于农民家庭。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['joʊmən] ['fɑːrmɚz] , [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]

His	forefathers	were	small	yeoman	farmers	,	who	had	risked	themselves	in	the
他的	祖先	是	小的	乡绅	农民	,	WHO	有	冒险	他们自己	在	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendər] :

cause	of	the	Young	Pretender	:
原因	的	这	年轻的	冒名顶替者	:

他的祖先是小自耕农，曾冒着生命危险支持年轻的僭位者：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] .

they	had	a	certain	amount	of	family	pride	and	family	tradition	.
他们	有	一个	肯定	数量	的	家庭	自豪	和	家庭	传统	.

他们有一定的家族荣誉感和家族传统。

['rɑːbərt] [bɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [smɔːl] [skuːlz] , [baɪ] ['veriəs] ['tuːtɚz] , [ænd; ənd] [baɪ]

Robert	Burns	had	been	educated	in	small	schools	,	by	various	tutors	,	and	by
罗伯特	烧伤	有	到过	受过教育	在	小的	学校	,	经过	各种各样的	导师	,	和	经过

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

罗伯特·伯恩斯曾在小型学校接受过各种家庭教师的教育，也曾接受过他父亲的教育。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'teɪnmənts] .

a	man	of	considerable	attainments	.
一个	男人	的	大量	成就	.

一位成就卓著的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] , ['stʌdid] [ˌmenʃə'reɪʃən] ,

He	had	acquired	some	French	and	Latin	,	studied	mensuration	,
他	有	获得	一些	法语	和	拉丁	,	研究	测量	,

他学过一些法语和拉丁语，也研究过测量学。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['meni] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

and	acquainted	himself	with	a	good	deal	of	poetry	and	many	theological
和	熟人	他自己	和	一个	好的	交易	的	诗	和	许多	神学

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [bʊks] .

and	philosophical	books	.
和	哲学	图书	.

他广泛涉猎诗歌和许多神学、哲学书籍。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

['peɪntɪŋ] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . - .
Painting **by** **E** **.** **W** **.** **Haslehust** **.**
绘画 经过 E . W . - .

EW Haslehust 的画作。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [bɜːrn] .
THE **HOME** **OF** **BURNS** **.**
这 家 的 烧伤 .

伯恩斯的故乡。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['hɑːdən] [greɪ] [ænd; ənd] [rʌf] [tɑːp] [buːts] [huː]
The **man** **in** **hodden** **grey** **and** **rough** **top** **boots** **who**
这 男人 在 霍登 灰色的 和 粗糙的 顶部 靴子 WHO

那个穿着灰色连帽衫和粗糙靴子的男人

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['dʌski] ['mɔːrnɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
might **be** **seen** **going** **out** **on** **dusky** **mornings** **from** **his**
可能 是 已见 去 出去 在 昏暗 早晨 从 他的

人们可能会看到他在黄昏的清晨从他家外出。

['lɪt(ə)l] ['fɑːrmsted] [ʌv; əv] [ɛlɪsländ] [nɪr] [dʌm'fris] .
little **farmstead** **of** **Ellisland** **near** **Dumfries** **.**
小的 农场 的 埃利斯兰 靠近 邓弗里斯 .

邓弗里斯附近埃利斯兰的小农场。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['dʌski] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
So **that** **the** **man** **who** **may** **be** **seen** **going** **out** **this** **dusky** **morning** **from** **his** **little**
所以 那 这 男人 WHO 可能 是 已见 去 出去 这 昏暗 早晨 从 他的 小的
['fɑːrmsted] [ʌv; əv] [ɛlɪsländ] [nɪr] [dʌm'fris] — [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn][mæn][ɪn] ['hɑːdən] [greɪ]
farmstead **of** **Ellisland** **near** **Dumfries** **—** **the** **dark** **and** **taciturn** **man** **in** **hodden** **grey**
农场 的 埃利斯兰 靠近 邓弗里斯 — 这 黑暗的 和 沉默寡言 男人 在 霍登 灰色的
[ænd; ənd] [rʌf] [tɑːp] [buːts] — [ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
and **rough** **top** **boots** **—** **is** **not** **precisely** **a** **son** **of** **the** **soil** **.**
和 粗糙的 顶部 靴子 — 是 不是 恰恰 一个 儿子 的 这 土壤 .

因此，今天清晨从邓弗里斯附近的埃利斯兰小农场走出去的那个人——一个穿着灰色粗布靴、沉默寡言的黑人——并不算是土生土长的农民。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd]['wɜːrkər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
He **is** **a** **hard** **worker** **in** **the** **field** **by** **dint** **of** **necessity** **,**
他 是 一个 难的 工人 在 这 场地 经过 凹痕 的 必要性 ,

他迫于生计，在田间地头非常努力工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [maɪnd][ɪz][set][ə'pɑːn] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but **his** **strenuous** **and** **impetuous** **mind** **is** **set** **upon** **other** **thoughts** **than** **the**
但 他的 费力的 和 浮躁 头脑 是 放 之上 其他 想法 比 这
[plaʊ] ,
plough **,**
犁 ,

但他那颗急躁而又充满激情的心，却想着与犁地无关的事情。

[æz; əz][hiː; hi]['draɪvz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɪθsˌdeɪl] ['ʌpləndz] .
as **he** **drives** **his** **share** **along** **the** **Nithsdale** **uplands** **.**
作为 他 驱动 他的 分享 沿着 这 尼思代尔 高地 .

他驾车沿着尼思代尔高地行驶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt][hiː; hi] [di'laits] [ɪn] .

It	is	exactly	the	season	of	the	year	that	he	delights	in	.
它	是	确切地	这	季节	的	这	年	那	他	美味	在	.

这正是他最喜欢的季节。

" [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] ['ɜːrθli] ['ɑːbdʒekt] , " [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

"	There	is	scarcely	any	earthly	object	,	"	he	has	written	,
"	那里	是	几乎	任何	尘世的	目的	,	"	他	有	书面	,

他写道：“几乎没有任何尘世之物，

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pleʒər] ,

"	which	gives	me	more	—	I	do	not	know	if	I	should	call	it	pleasure	,
"	哪个	给予	我	更多的	—	我	做	不是	知道	如果	我	应该	称呼	它	乐趣	,

“这给我带来了更多——我不知道是否应该称之为快乐，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɔːlts][ˌem 'iː] ,

but	something	that	exalts	me	,
但	某物	那	提升	我	,

但有些东西让我感到振奋，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [en'ræptʃəz] [ˌem 'iː] — [ðæn; ðən][tuː; tə][wɔːk][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

something	that	enraptures	me	—	than	to	walk	in	the	sheltered	side	of	a
某物	那	陶醉	我	—	比	到	走	在	这	避难所	边	的	一个

[wʊd] [ɔːr] [haɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['wɪntɚz] [deɪ] ,

wood	or	high	plantation	on	a	cloudy	winter's	day	,
木头	或者	高的	种植园	在	一个	多云	冬天的	天	,

没有什么比在阴沉的冬日漫步于树林或高地种植园的背风处更令我着迷的了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːrmi] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] ['reɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪnz] ... .

and	hear	the	stormy	wind	howling	among	the	trees	,	or	raving	over	the	plains	...	.
和	听到	这	暴风雨	风	嚎叫	之中	这	树木	,	或者	狂言	超过	这	平原	...	.

听见狂风在树林间呼啸，或在平原上肆虐.....

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['wɪntər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

I	take	a	peculiar	pleasure	in	the	season	of	winter	,	more	than	the	rest	of
我	拿	一个	奇特	乐趣	在	这	季节	的	冬天	,	更多的	比	这	休息	的

[ðə; ði] [jɪr] ... .

the	year	...	.
这	年	...	.

我格外喜欢冬天，胜过一年中的其他季节.....

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['reɪzɪz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [sə'blɪmәti] , ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

There	is	something	that	raises	the	mind	to	a	serious	sublimity	,	favourable	to
那里	是	某物	那	提高	这	头脑	到	一个	严肃的	崇高	,	有利	到

['evriθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

everything	great	and	noble	.
一切	伟大的	和	高贵	.

有一种东西能将人的心灵提升到崇高的境界，有利于一切伟大和高尚的事物。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrətli] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['poʊәts][waɪld][ænd; ənd]

"	And	there	is	also	something	secretly	akin	to	the	poet's	wild	and
"	和	那里	是	还	某物	偷偷	类似的	到	这	诗人的	荒野	和

['pæʃənәt] [soʊl] .

passionate	soul	.
热情的	灵魂	.

“而且，还有某种东西与诗人狂野而充满激情的灵魂有着某种隐秘的相似之处。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'bɪtərd] [wʌn] ,

For	this	is	not	a	happy	man	,	but	an	embittered	one	,
为了	这	是	不是	一个	快乐的	男人	,	但	一个	愤懑	一	,

因为这不是一个快乐的人，而是一个充满怨恨的人。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] " [reɪl][ɑːn]['leɪdi] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [gʊd] [set][tɜːrmz] .

and	ready	to	"	rail	on	Lady	Fortune	in	good	set	terms	.
和	准备好	到	"	轨	在	女士	财富	在	好的	放	条款	.

并准备"用恰当的措辞抨击命运女神"。

" [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][stɔːrm] - [wɪnd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tɜːrprətər] :

"	He	takes	the	storm	-	wind	for	an	interpreter	:
"	他	需要	这	风暴	-	风	为了	一个	翻译	:

他把暴风当作翻译:

- [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [blæst] , [ðə; ði][skaɪ] - , -

-	The	sweeping	blast	,	the	sky	o'ercast	,	-
-	这	扫荡	爆炸	,	这	天空	-	,	-

"狂风呼啸，天空阴云密布，"

[ðə; ði]['dʒɔɪləs]['wɪntər] [deɪ] ,

The	joyless	winter	day	,
这	悄	冬天	天	,

毫无乐趣的冬日，

[let] ['ʌðər] [fɪr] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [dɪr]

Let	others	fear	,	to	me	more	dear
让	其他的	害怕	,	到	我	更多的	亲爱的

让别人害怕吧，我更爱他们。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][preɪd][ʌv; əv][meɪ] :

Than	all	the	pride	of	May	:
比	全部	这	自豪	的	可能	:

胜过五月的所有骄傲:

[ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [haʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [maɪ][soʊl] ,

The	tempest's	howl	,	it	soothes	my	soul	,
这	暴风雨的	嗥	,	它	舒缓	我的	灵魂	,

暴风雨的呼啸声抚慰着我的灵魂，

[maɪ] [griːfs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][dʒɔɪn] ;

My	griefs	it	seems	to	join	;
我的	悲伤	它	似乎	到	加入	;

它似乎与我的悲伤交织在一起;

[ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [maɪ]['fænsi] [pliːz] ,

The	leafless	trees	my	fancy	please	,
这	无叶	树木	我的	想要	请	,

我喜欢光秃秃的树。

[ðer; ðər] [feɪt] [rɪ'zemblz] [maɪn] !

Their	fate	resembles	mine	!
他们的	命运	类似	矿	!

他们的命运与我相似!

[ðaʊ] ['paʊər] [su'priːm] , [huːz] ['maɪti] [skiːm]

Thou	Power	Supreme	,	whose	mighty	scheme
你	力量	最高	,	谁	强大的	方案

至高无上的你，你那伟大的计划

[ðiːz] [wəʊz][ʌv; əv][maɪn][fʊl'fɪl] ,

These	woes	of	mine	fulfil	,
这些	烦恼	的	矿	实现	,

我的这些烦恼得以实现，

[hɪr] [fɜːrm][aɪ][rest] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][best] ,

Here	firm	I	rest	;	they	must	be	best	,
这里	公司	我	休息	;	他们	必须	是	最好的	,

我在此安然休憩；他们一定是最好的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [wɪl] !
Because **they** **are** **Thy** **will** **!**
因为 他们 是 你的 将要 !

因为这是你的旨意!

[ðen] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] — [oʊ][duː] [ðaʊ] [grænt]
Then **all** **I** **want** **—** **O** **do** **Thou** **grant**
然后 全部 我 想 — 哦 做 你 授予

那么，我所求的——哦，求你应允

[ðɪs] [wʌn] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [maɪn] ! —
This **one** **request** **of** **mine** **!** **—**
这 一 要求 的 矿 ! —

我只有一个请求!

[sɪns] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðaʊ] [dʌst] [dɪˈnaɪ] ,
Since **to** **enjoy** **Thou** **dost** **deny** **,**
自从 到 享受 你 朋友 否定 ,

既然你拒绝享受，

[əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] .
Assist **me** **to** **resign** **.**
协助 我 到 辞职 .

请协助我辞职。

[hɪz; ɪz] [briːf] [ˌmiːtiˈɔːrɪk] [reɪn] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈlærəti][ɪn] [ˈedɪnbərə] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] :
His **brief** **meteoric** **reign** **of** **popularity** **in** **Edinburgh** **is** **now** **at** **an** **end** **:**
他的 简短的 流星 在位 的 人气 在 爱丁堡 是 现在 在 一个 结尾 :

他在爱丁堡短暂而辉煌的成名时期已经结束:

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈaɪdl][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [kəˈrest] [ænd; ənd][ˈfeɪtɪd] ,
from **being** **a** **popular** **idol** **of** **society** **,** **caressed** **and** **fêted** **,**
从 存在 一个 受欢迎的 偶像 的 社会 , 被爱抚 和 庆祝 ,

从曾经是社会上备受喜爱、被宠爱和庆祝的偶像，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [let][tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [əbˈskjʊrəti] .
he **has** **been** **let** **to** **sink** **back** **into** **his** **native** **obscurity** **.**
他 有 到过 让 到 下沉 后退 进入 他的 本国的 朦胧 .

他已被允许重新沉沦于故土的默默无闻之中。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪnjəntli] [praʊd] , [hiː; hi] [ˈsʌfəz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
And **,** **being** **poignantly** **proud** **,** **he** **suffers** **accordingly** **.**
和 , 存在 令人心酸地 自豪的 , 他 遭受 因此 .

而他那份令人心酸的骄傲，也让他饱受折磨。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] [bɜːrn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [diˈvaʊəz] [ˈræðər]
The **consciousness** **of** **genius** **burns** **within** **him** **,** **a** **flame** **that** **devours** **rather**
这 意识 的 天才 烧伤 之内 他 , 一个 火焰 那 吞噬 相当
[ðæn; ðən] [iˈljuːminz] :
than **illumines** **:**
比 照亮 :

他心中燃烧着天才的意识，但这火焰不是照亮，而是吞噬:

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] [ˈklɑːgɪŋ] [ˈfæloʊ] ,
and **he** **finds** **vent** **for** **his** **bitterness** **,** **as** **he** **treads** **the** **clogging** **fallow** **,**
和 他 发现 发泄 为了 他的 苦味 , 作为 他 踏板 这 堵塞 休耕 ,

他踏过泥泞的休耕地，以此发泄心中的苦涩。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [laɪnz] : [ə; eɪ][ˈmænz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
in **the** **immortal** **lines** **:** **A** **Man's** **a** **Man** **for** **a** **'** **that** **.**
在 这 不朽 线条 : 一个 男人的 一个 男人 为了 一个 - 那 .

不朽的名言：男人就是男人。

[ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['pɑːvərti]
Is there for honest poverty
是 那里 为了 诚实的 贫困

诚实的贫困是否存在?

[ðæt] [hɪŋz] [hɪz; ɪz] [hed] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
That hings his head , an ' a ' that ;
那 铰链 他的 头 , 一个 - 一个 - 那 ;

那东西支撑着他的头，还有那东西;

[ðə; ði] ['kaʊərd] - [sleɪv] — [wiː; wi] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] ,
The coward - slave — we pass him by ,
这 懦夫 - 奴隶 — 我们 经过 他 经过 ,

那个懦弱的奴隶——我们从他身边走过，

[wiː; wi] [der] [biː; bi] [pʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] !
We dare be poor for a ' that !
我们 敢 是 贫穷的 为了 一个 - 那 !

我们敢为此贫穷!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , an ' a ' that ,
为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ,

对于那，以及那，

['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] [əb'skjʊr] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
Our toils obscure an ' a ' that ,
我们的 辛勤劳作 朦胧 一个 - 一个 - 那 ,

我们的辛劳晦涩难懂，等等。

[ðə; ði][ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp] ,
The rank is but the guinea's stamp ,
这 秩 是 但 这 几内亚的 邮票 ,

等级不过是金币上的印记而已。

[ðə; ði]['mænz][ðə; ði] [gaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
The Man's the gowd for a ' that .
这 男人的 这 黄金 为了 一个 - 那 .

这个人就是这一切的功臣。

[wʌt] [ðoʊ] [ɑːn] - [fer] [wiː; wi][daɪn] ,
What though on hamely fare we dine ,
什么 尽管 在 - 票价 我们 用餐 ,

即使我们吃的是家常菜，

[wer] ['hɑːdən] [greɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Wear hoddin grey , an ' a ' that ;
穿 霍丁 灰色的 , 一个 - 一个 - 那 ;

穿灰色的，还有那件;

[^iː, ^i] [fuːlz] [ðer; ðər] [sɪlks] , [ænd; ənd] [neɪvz] [ðer; ðər][waɪn] ,
Gie fools their silks , and knaves their wine ,
gie 傻瓜 他们的 帛 , 和 无赖 他们的 葡萄酒 ,

吉伊愚弄了他们的丝绸，盗贼偷走了他们的酒，

[ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ,
A Man's a Man for a ' that ,
一个 男人的 一个 男人 为了 一个 - 那 ,

男人就是男人，就这么简单。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , an ' a ' that ,
为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ,

对于那，以及那，

[ðer; ðər] ['tɪnsl] [ʃoʊ] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Their tinsel show an ' a ' that ;
他们的 箔 展示 一个 - 一个 - 那 ;

他们的闪亮装饰秀等等;

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðoʊ] - [ɛə] [ˌes eɪ 'iː] [pʊr] ,
The honest man , tho ' e'er sae poor ,
这 诚实的 男人 , 虽然 - 曾经 sae 贫穷的 ,

诚实的人，尽管很穷，

[ɪz] [kɪŋ] [oʊ] - [men][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ;
Is king o ' men for a ' that ;
是 国王 o - 男人 为了 一个 - 那 ;

他是所有人的王者;

[ə; eɪ] [prɪns] [kæn; kən]['mæk][ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] ,
A prince can mak a belted knight ,
一个 王子 能 制作 一个 系带 骑士 ,

王子可以打造一位身披腰带的骑士，

[ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [duːk] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
A marquis , duke , an ' a ' that ;
一个 侯爵 , 公爵 , 一个 - 一个 - 那 ;

侯爵、公爵，等等;

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [ə'buːn] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
But an honest man's aboon his might ,
但 一个 诚实的 男人的 丰饶 他的 可能 ,

但诚实的人最看重的是他的力量。

[gyd] [feɪθ] , [hiː; hi] ['mɔnə] [fɑː] - [ðæt] !
Gude faith , he mauna fa ' that !
指南 信仰 , 他 莫纳 法 - 那 !

真好，他必须那样做!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , an ' a ' that ,
为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ,

对于那，以及那，

[ðer; ðər] ['dɪgnɪtiz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Their dignities an ' a ' that ;
他们的 尊严 一个 - 一个 - 那 ;

他们的尊严等等;

[ðə; ði] [pɪθ] [oʊ] - [sens] , [æn; ən] - [praɪd] [oʊ] - [wɜːrθ] ,
The pith o ' sense , an ' pride o ' worth ,
这 髓 o - 感觉 , 一个 - 自豪 o - 值得 ,

意义的精髓，以及价值的骄傲，

[ɑːr; ər] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðæt] .
Are higher rank than a ' that .
是 更高 秩 比 一个 - 那 .

比那个等级高。

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Then let us pray that come it may
然后 让 我们 祈祷 那 来 它 可能

那么，让我们祈祷它能到来吧

([æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt]) ,
(As come it will for a ' that) ,
(作为 来 它 将要 为了 一个 - 那) ,

（正如它将来会那样），

[ðæt] [sens] [ænd; ənd] [wɜːrθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
That Sense and Worth , o'er a ' the earth ,
那 感觉 和 值得 , 超过 一个 - 这 地球 ,

那份意义和价值，遍及全球，

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [griː] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
Shall bear the gree an ' a ' that ,
将 熊 这 绿 一个 - 一个 - 那 ,

应承受这绿色和一切，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
For a ' that , an ' a ' that ;
为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ;

对于那，以及那；

[its] ['kʌmɪŋ] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ,
It's coming yet for a ' that ,
它是 未来 然而 为了 一个 - 那 ,

它还没到呢，

[ðæt] [mæn][tuː; tə][mæn] , [ðə; ði][wɜːrld] [ɔː(r)] ,
That man to man , the world o'er ,
那 男人 到 男人 , 这 世界 超过 ,

男人之间，世界尽头，

[ʃæl; ʃəl] ['brʌðərz] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
Shall brothers be for a ' that .
将 兄弟 是 为了 一个 - 那 .

兄弟们要为此而活。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [swiːt] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [er] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv]
Presently , however , the sweet influences of the clear air , the pleasant smell of
目前 , 然而 , 这 甜的 影响 的 这 清除 空气 , 这 令人愉快的 闻 的
[ˌʌp'tɜːrnd] [ɜːrθ] ,
upturned earth ,
翻转 地球 ,

然而，此刻，清新的空气带来的甜美气息，翻耕泥土散发的宜人香味，

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [suːð] [ðə; ði]['poʊəts] ['rʌgɪd] ['spɪrɪt] :
the wholesome sight and sounds of morning , soothe the poet's rugged spirit :
这 健康 视线 和 声音 的 早晨 , 舒缓 这 诗人的 崎岖 精神 :

清晨美好的景象和声音，抚慰了诗人饱经风霜的心灵：

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
he becomes attuned to the calmer present , and forgetful of the
他 变成 协调的 到 这 更平静 展示 , 和 健忘 的 这
['fiːvərɪʃ] [pæst] .
feverish past .
发烧 过去的 .

他开始适应平静的当下，忘记了过去狂热的岁月。

[bɜːrn] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊz] [ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv] ['neɪtʃər]
Burns has never been given to depicting the shows and forms of nature
烧伤 有 绝不 到过 给定 到 描绘 这 演出 和 表格 的 自然
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] :
for their own sake :
为了 他们的 自己的 清酒 :

伯恩斯从来不热衷于为了描绘自然景象而描绘自然景象和形态：

[hiː; hi]['oʊnli]['juːzɪz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentrəl]['hjuːmən]
he only uses them as a stage for the setting of a central human
他 仅有的 用途 他们 作为 一个 阶段 为了 这 环境 的 一个 中央 人类
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他只是将它们作为展现核心人类兴趣的舞台。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] " ['kɛrz] ['lɪt(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
In short , he " cares little , " it has been said , " for the natural
在 短的 , 他 " 关心 小的 , " 它 有 到过 说 , " 为了 这 自然的
[ˌpiktʃə'resknis] [ɪn][ɪt'self] :
picturesqueness in itself :
风景如画 在 本身 :

简而言之，据说他"不太在意"自然景观本身：

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌpiktʃə'resknis] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['nɪrli] .
the moral picturesqueness touches him more nearly .
这 道德 风景如画 触摸 他 更多的 几乎 .

这种道德上的生动描写更能打动他。

" [ænd; ənd][ɔːl] ['sentiənt] [laɪf][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt]['hjuːmən][laɪf][ə'loʊn] .
" And all sentient life is dear to him — not human life alone .
" 和 全部有感知能力的 生活 是 亲爱的 到 他 — 不是 人类 生活 独自的 .

"他珍爱一切有知觉的生命——不仅仅是人类的生命。"

[hens] , [wʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] [wɪns] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['plaʊʃer] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['deɪzi]
Hence , one sees him wince and shrink , as his ploughshare destroys the daisy
因此 , 一 看到 他 畏缩 和 收缩 , 作为 他的 铧 摧毁 这 雏菊
.
:
.

因此，人们看到他畏缩着，因为他的犁铧毁掉了雏菊。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

['peɪntɪŋ] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːrdi] .
Painting by Dudley Hardy .
绘画 经过 达德利 哈迪 .

达德利·哈迪的画作。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['deɪzi] .
THE MOUNTAIN DAISY .
这 山 雏菊 .

山地雏菊。

[wiː] , ['mɑːdɪst] , ['krɪmz(ə)n] - - ['flaʊər] ,
Wee , modest , crimson - tippèd flower ,
威 , 谦虚的 , 赤红 - - 花 ,

小巧玲珑、朴素低调、花瓣尖端泛着深红色的花朵

[ðaʊz] [met] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] ,
Thou's met me in an evil hour ,
你的 遇见 我 在 一个 邪恶的 小时 ,

你在我身处险境之时与我相遇，

[fɔːr; fər][aɪ] [mɔːn] [krʌʃ] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [staʊər]
For I maun crush amang the stoure
为了 我 毛恩 压碎 阿芒 这 故事

因为我必须在故事中粉碎

[ðaɪ] ['slendər] [stem] :
Thy slender stem :
你的 苗条 干 :

你纤细的茎:

[tuː; tə] [sper] [ðiː] [naʊ] [ɪz][pæst][maɪ] ['paʊər] ,
To spare thee now is past my power ,
到 空闲的 你 现在 是 过去的 我的 力量 ,

现在我已无力饶恕你。

[ðaʊ] ['bɑːni] [dʒem] .
Thou bonnie gem .
你 邦妮 宝石 .

你这颗美丽的宝石。

[wiː] , ['mɑːdɪst]['krɪmz(ə)n] - - ['flaʊər] ,
Wee , modest crimson - tippèd flow'r ,
威 , 谦虚的 赤红 - - 花朵 ,

小巧玲珑、花瓣尖端泛着淡淡红光的花朵

[ðaʊst] [met] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] ;
Thou'st met me in an evil hour ;
汝 遇见 我 在 一个 邪恶的 小时 ;

你在我身处逆境之时遇见了我;

[fɔːr; fər][aɪ] [mɔːn] [krʌʃ] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [staʊər]
For I maun crush amang the stoure
为了 我 毛恩 压碎 阿芒 这 故事

因为我必须在故事中粉碎

[ðaɪ] ['slendər] [stem] :
Thy slender stem :
你的 苗条 干 :

你纤细的茎:

[tuː; tə] [sper] [ðiː] [naʊ] [ɪz][pæst][maɪ][paʊər] ,
To spare thee now is past my pow'r ,
到 空闲的 你 现在 是 过去的 我的 力量 ,

现在饶恕你已经超出了我的能力范围。

[ðaʊ] [boʊni][dʒem] .
Thou bonie gem .
你 邦妮 宝石 .

你这颗美丽的宝石。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[its] [noʊ][ðaɪ] [swiːt] ,
it's no thy neibor sweet ,
它是 不 你的 邻居 甜的 ,

它不是你邻居的甜言蜜语,

[ðə; ði][boʊni][lɑːrk] , [kəm'pænjən] [miːt] ,
The bonie lark , companion meet ,
这 邦妮 云雀 , 伴侣 见面 ,

邦妮云雀，同伴聚会，

['bendɪŋ] [ðiː] - ['mæŋ] [ðə; ði] ['duːi] [wiːt] ,
Bending thee ' mang the dewy weet ,
弯曲 你 - 芒 这 露水 甜 ,

弯曲你的露珠，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [brest] !
Wi ' spreckl'd breast !
威 - - 胸部 !

胸前有雀斑!

[wen] [ˈʌpwərd] - [ˈsprɪŋɪŋ] , [blaɪð] , [tuː; tə] [griːt]
When upward - springing , blithe , to greet
什么时候 向上 - 弹簧 , 快乐的 , 到 迎接

向上跃起时，兴高采烈地迎接

[ðə; ði] [ˈpəːpliŋ] [iːst] .
The purpling east .
这 紫化 东方 .

紫色的东方。

[kɔːld] [bluː] [ðə; ði] [ˈbɪtər] - [ˈbaɪtɪŋ] [nɔːrθ]
Cauld blew the bitter - biting north
冷 吹 这 苦的 - 咬 北

考尔德吹来了凛冽刺骨的北方

[əˈpɑːn] [ðaɪ] [ˈɜːrli] [ˈhʌmb(ə)l] [bɜːrθ] ;
Upon thy early humble birth ;
之上 你的 早期的 谦逊的 出生 ;

你出身卑微，早年便已出生;

[jet] [ˈtʃɪrfəli] [ðaʊ] [glɪntid] [fɔːrθ]
Yet cheerfully thou glinted forth
然而 愉快地 你 闪闪发光 前进

然而，你却容光焕发，神采奕奕。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
Amid the storm ,
之中 这 风暴 ,

暴风雨之中,

[skers] [rɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈperənt] - [ɜːrθ]
Scarce rear'd above the parent - earth
稀少 后部 多于 这 父母 - 地球

稀少地生长在母土之上

[ðaɪ] [ˈtendər] [fɔːrm] .
Thy tender form .
你的 投标 形式 .

你柔嫩的身躯。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðaɪ] [ˈskænti] [ˈmænt(ə)l] [klæd] ,
There , in thy scanty mantle clad ,
那里 , 在 你的 稀少 地幔 覆膜 ,

在那里，你身披单薄的斗篷,

[ðaɪ] - [ˈbʊzəm] [sʌn] - [wɔːrd] [spred] ,
Thy snawie bosom sun - ward spread ,
你的 - 怀 太阳 - 病房 传播 ,

你那如雪般柔软的胸膛向着太阳舒展,

[ðaʊ] [lɪfts] [ðaɪ] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [hed]
Thou lifts thy unassuming head
你 电梯 你的 谦逊 头

你抬起谦逊的头颅

[ɪn] [ˈhʌmb(ə)l] [gaɪz] ;
In humble guise ;
在 谦逊的 伪装 ;

以谦卑的姿态;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃer] [ʌp'tɛə] [ðaɪ] [bed] ,
But **now** **the** **share** **uptears** **thy** **bed** **,**
但 现在 这 分享 泪水涌上眼眶 你的 床 ,

但现在，这份额撕破了你的床。

[ænd; ənd] [loʊ] [ðaʊ] [laɪz] !
And **low** **thou** **lies** **!**
和 低的 你 谎言 !

你躺得真低!

[ɛvn] [ðaʊ] [huː] - [ðə; ði] ['deɪziːz] [feɪt] ,
Ev'n **thou** **who** **mourn'st** **the** **Daisy's** **fate** **,**
甚至 你 WHO - 这 雏菊的 命运 ,

即使是你，也为雏菊的命运而哀悼，

[ðæt] [feɪt] [ɪz] [ðaɪn] — [noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] ;
That **fate** **is** **thine** **—** **no** **distant** **date** **;**
那 命运 是 你的 — 不 遥远 日期 ;

那命运属于你——没有遥远的日期;

[stɜːrn] ['ruːɪnz] ['plaʊʃer] ['draɪvz] [ɪ'leɪt] ,
Stern **Ruin's** **ploughshare** **drives** **elate** **,**
斯特恩 废墟 铧 驱动 欣喜 ,

Stern Ruin 的犁铧驱动着人们欢欣鼓舞，

[fʊl] [ɑːn] [ðaɪ] [bluːm] ,
Full **on** **thy** **bloom** **,**
满的 在 你的 盛开 ,

盛放之时，

[tɪl] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [weɪt]
Till **crush'd** **beneath** **the** **furrow's** **weight**
直到 - 下面 这 - 重量

直到被犁沟的重量压垮。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] [duːm] !
Shall **be** **thy** **doom** **!**
将 是 你的 厄运 !

这将是你的末日!

([tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['deɪzi] .)
(**To** **a** **Mountain** **Daisy** **.** **)**
(到 一个 山 雏菊 .)

（致一朵山雏菊。）

[ɔːr] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,
Or **he** **becomes** **thoughtful** **and** **abstracted** **beyond** **his** **wont** **,**
或者 他 变成 周到 和 摘要 超过 他的 惯于 ,

或者他会变得比平时更加沉思和心不在焉。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊsɪz] [nest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plaʊ] ; [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [rɪ'kɔːlz] [hɪz; ɪz] "
after **turning** **up** **a** **mouse's** **nest** **with** **the** **plough** **;** **and** **sternly** **recalls** **his** **"**
后 转弯 向上 一个 老鼠的 巢 和 这 犁 ; 和 严厉地 召回 他的 "
['gɔːdzmən] " [ɔːr] ['plaʊbɔɪ] ,
gaudsman **"** **or** **ploughboy** **,**
高德斯曼 " 或者 农夫 ,

用犁翻出老鼠窝后；严厉地叫出他的"农夫"或犁地男孩，

[huː] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['θɔːtləsnəs] .
who **would** **kill** **the** **little** **creature** **out** **of** **pure** **thoughtlessness** **.**
WHO 会 杀 这 小的 生物 出去 的 纯的 考虑不周 .

谁会因为一时糊涂而杀害这个小生命呢?

[hiː; hi]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] : [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər]

He	muses	upon	the	irony	of	fate	:	and	the	world	is	the	richer	for
他	缪斯	之上	这	讽刺	的	命运	:	和	这	世界	是	这	更富有	为了

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋz] .

his	musings	.
他的	沉思	.

他沉思着命运的讽刺：而世界也因他的沉思而更加丰富多彩。

[wiː] , - , - , - ['biːsti] ,

Wee	,	sleeket	,	cowrin	,	tim'rous	beastie	,
威	,	-	,	-	,	-	野兽	,

小巧、光滑、蛰伏、胆怯的小家伙

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['pænɪks][ɪn][ðaɪ] ['brɛsti] !

O	,	what	a	panic's	in	thy	breastie	!
哦	,	什么	一个	恐慌	在	你的	胸部	!

哦，你胸口好恐慌啊！

[ðaʊ] [niːd] [nɑː][stɑːrt][ə'wɑː, -'wɔː][ˌes eɪ 'iː]['heɪsti] ,

Thou	need	na	start	awa	sae	hasty	,
你	需要	纳	开始	awa	sae	仓促	,

你无需如此仓促地开始，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['brætl] !

Wi	'	bickerin	brattle	!
威	-	-	布拉特	!

吵吵闹闹！

[aɪ][wɑːd][biː; bi] [leiθ] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] - [tʃeɪs] [ðiː] ,

I	wad	be	laith	to	run	an	'	chase	thee	,
我	瓦德	是	莱斯	到	跑步	一个	-	追赶	你	,

我不愿追赶你，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɜːrdərɪn] - ['pætəl] !

Wi	'	murderin	'	pattle	!
威	-	谋杀	-	帕特尔	!

杀人如麻！

[ðaʊ] [sɔː] [ðə; ði] [fiːldz] [leɪd] [ber] [ænd; ənd] [weɪst] ,

Thou	saw	the	fields	laid	bare	and	waste	,
你	锯	这	字段	铺设	裸	和	浪费	,

你看见田野荒芜，一片萧条。

[æn; ən] - ['wɪri] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [fæst] ,

An	'	weary	winter	coming	fast	,
一个	-	厌倦	冬天	未来	快速地	,

漫长的寒冬即将来临，

[æn; ən] - ['kəʊziː] [hɪr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][blæst] ,

An	'	cozie	here	,	beneath	the	blast	,
一个	-	舒适的	这里	,	下面	这	爆炸	,

这里很舒适，就在爆炸中心下方。

[ðaʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dwel] —

Thou	thought	to	dwell	—
你	想法	到	住	—

你曾想在此居住——

[tɪl] [kræʃ] !

Till	crash	!
直到	碰撞	!

直到崩溃！

[ðə; ði]['kruːəl]['koʊltər][pæst]
the cruel coulter past
这 残忍的 开沟器 过去的

残酷的库尔特过去

[aʊt] [θruː] - [ðaɪ] [sel] .
Out thro ' thy cell .
出去 喉咙 - 你的 细胞 .

走出你的牢房。

[bʌt; bət] , ['maʊsiː] , [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ][ðaɪ] [leɪn] ,
But , Mousie , thou art no thy lane ,
但 , 小老鼠 , 你 艺术 不 你的 车道 ,

但是，小老鼠，你并不属于你的车道。

[ɪn]['pruːviŋ] ['fɔːrsaɪt] [meɪ][biː; bi][veɪn] ;
In proving foresight may be vain ;
在 证明 远见 可能 是 徒劳 ;

事实证明，预见未来可能是徒劳的；

[ðə; ði][best] - [leɪd] [skiːmz] [oʊ] - [maɪs][æn; ən] - [men]
The best - laid schemes o ' mice an ' men
这 最好的 - 铺设 方案 o - 小鼠 一个 - 男人

人鼠之间最精妙的计划

[gæŋ] [æft][ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] ,
Gang aft agley ,
帮派 后部 阿格利 ,

阿格利帮派

[æn; ən] - - [ˌjuː 'es] [nɔːt] [bʌt; bət] [griːf] [æn; ən] - [peɪn] ,
An ' lea'e us nought but grief an ' pain ,
一个 - - 我们 零 但 悲伤 一个 - 疼痛 ,

只给我们留下悲伤和痛苦，

[fɔːr; fər] ['prɑːmɪst] [dʒɔɪ] !
For promised joy !
为了 承诺 喜悦 !

为了那应许的喜悦!

([laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊs] .)
(Lines to a Mouse .)
(线条 到 一个 老鼠 .)

（给老鼠的诗句。）

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['trɪviəl][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But nothing is too trivial to evade this large and universal sympathy of his
但 没有什么 是 也 琐碎的 到 逃避 这 大的 和 普遍的 同情 的 他的
.
:
.

但没有什么小事能逃过他这种广泛而普遍的同情。

" [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['soʊɪŋ] [sʌm; səm] [græs]
" Not long ago , one morning , as I was out in the fields sowing some grass
" 不是 长的 前 , 一 早晨 , 作为 我 曾是 出去 在 这 字段 播种 一些 草
[siːdz] ,
seeds ,
种子 ,

“不久前的一个早晨，我正在田里播种草籽，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

I	heard	the	burst	of	a	shot	from	a	neighbouring	plantation	,
我	听到	这	爆裂	的	一个	射击	从	一个	邻接	种植园	,

我听到邻近种植园传来一声枪响。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd] [her] [keɪm] ['krɪplɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	presently	a	poor	little	wounded	hare	came	crippling	by	me	.
和	目前	一个	贫穷的	小的	受伤	野兔	来了	致残	经过	我	.

这时，一只可怜的受伤小兔子蹒跚地从我身边经过。

[juː; jʊ] [wɪl] [ges] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ə; eɪ] [her]

You	will	guess	my	indignation	at	the	inhuman	fellow	who	could	shoot	a	hare
你	将要	猜测	我的	愤慨	在	这	不人道	同伴	WHO	可以	射击	一个	野兔

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

at	this	season	,
在	这	季节	,

你肯定能想象到我对那个在这个季节还能射杀野兔的毫无人性的家伙有多么愤怒。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [jʌŋ] [wʌnz] .

when	they	all	of	them	have	young	ones	.
什么时候	他们	全部	的	他们	有	年轻的	一个	.

当她们都有了孩子之后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] — [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

"	It	is	on	record	that	he	threatened	to	throw	the	culprit	—	a	neighbouring
"	它	是	在	记录	那	他	威胁	到	扔	这	罪魁祸首	—	一个	邻接

['fɑːrmɝz] [sʌn] — ['ɪntuː][ðə; ði] [nɪθ] [tuː; tə][rɪ'wɔːrd][hɪz; ɪz][ˌɪnhjuː'mænəti] .

farmer's	son	—	into	the	Nith	to	reward	his	inhumanity	.
农民的	儿子	—	进入	这	尼思	到	报酬	他的	不人道	.

“据记载，他曾威胁要将罪犯——邻近农夫的儿子——扔进尼思河，以惩罚他的残忍行为。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

The	ploughing	is	finished	for	the	day	,
这	耕作	是	完成的	为了	这	天	,

今天的耕作工作结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][mʌst; məst] [naʊ] [niːdz] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] [æz; əz]

but	the	poet	must	now	needs	betake	himself	to	those	official	duties	as
但	这	诗人	必须	现在	需求	带	他自己	到	那些	官方的	职责	作为

[æn; ən] ['eksaɪzmən] ,

an	exciseman	,
一个	税务员	,

但是诗人现在必须履行税务员的公务了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][pər'hæps]['iːv(ə)n] [les] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] .

which	are	perhaps	even	less	congenial	to	him	than	agricultural	pursuits	.
哪个	是	也许	甚至	较少的	相投	到	他	比	农业	追求	.

这些活动或许比务农更不适合他。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['kʌvər][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] - ['raɪdɪŋ] ['evri] [wiːk] ;

He	has	to	cover	some	two	hundred	miles	'	riding	every	week	;
他	有	到	覆盖	一些	二	百	英里	-	骑术	每一个	星期	;

他每周要骑行大约两百英里；

[hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['skænti] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

he	is	forced	to	earn	a	scanty	living	for	himself	and	his	family	,
他	是	强制	到	赚	一个	稀少	活的	为了	他自己	和	他的	家庭	,

他被迫挣钱养活自己和家人，生活十分拮据。

[baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][wɜːrk] .

by	incessant	physical	and	mental	work	.
经过	不停歇	身体的	和	精神的	工作	.

通过持续不断的体力劳动和脑力劳动。

[ðə; ði]['aɪərn][hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][krɑːps][ʌp][ɪn][hɑːrd]

The	iron	has	entered	into	his	soul	—	here	and	there	it	crops	up	in	hard
这	铁	有	进入	进入	他的	灵魂	—	这里	和	那里	它	农作物	向上	在	难的

[mə'tælɪk] ['aʊtˌbɜːsts] :

metallic	outbursts	:
金属	爆发	:

铁锈已经渗入他的灵魂——时不时地，它会以坚硬的金属般的爆发形式出现：

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [hiː; hi][ɪz] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [spɑːn'teɪniəs] ['geɪəti] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

though	for	the	most	part	,	he	is	unrivalled	in	spontaneous	gaiety	of	song	.
尽管	为了	这	最多	部分	,	他	是	无与伦比	在	自发的	欢乐	的	歌曲	.

不过，在大多数情况下，他在自发的欢快歌声方面无人能及。

[ænd; ənd][oʊld] ['sɔrəuz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][raɪdz][ə'loʊn] ... .

And	old	sorrows	come	upon	him	as	he	rides	alone	...	.
和	老的	悲伤	来	之上	他	作为	他	骑行	独自的	...	.

当他独自骑行时，旧日的悲伤再次袭来.....

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	considers	the	present	time	to	be	the	happiest	of	his	life	.
他	考虑	这	展示	时间	到	是	这	最快乐	的	他的	生活	.

他认为现在是他一生中最快乐的时光。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] , [ænd; ənd] ['bɑːni] [bɛənz] : [frendz] ['meni] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] :

He	has	an	excellent	wife	,	and	bonnie	bairns	:	friends	many	and	faithful	:
他	有	一个	出色的	妻子	,	和	邦妮	孩子们	:	朋友们	许多	和	忠实	:

[kəm'pærətɪv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] :

comparative	immunity	from	financial	troubles	:
比较	免疫	从	金融的	麻烦	:

他有一位优秀的妻子，还有可爱的女儿；朋友众多且忠诚；相对来说不易受到经济困扰：

[ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['skɑːtɪʃ] ['poʊət][hæz; həz] [ə'teɪnd] ; [jet] ['memərɪz] [ʌv; əv]

a	popularity	such	as	no	other	Scottish	poet	has	attained	;	yet	memories	of
一个	人气	这样的	作为	不	其他	苏格兰	诗人	有	已达到	;	然而	回忆	的

[ðə; ði][pæst] [rɪ'meɪn] ,

the	past	remain	,
这	过去的	保持	,

他获得了其他任何苏格兰诗人都未曾企及的知名度；然而，人们对过去的记忆依然存在。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər][tuː; tə][biː; bi][ə'blitəreitid][ɪn][ə'blɪviən] .

which	are	never	to	be	obliterated	in	oblivion	.
哪个	是	绝不	到	是	彻底摧毁	在	遗忘	.

它们永远不会被遗忘所抹去。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

And	chief	among	these	is	the	greatest	sorrow	that	has	befallen	him	—	the
和	首席	之中	这些	是	这	最	悲哀	那	有	发生	他	—	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [truː] [lʌv] ,

loss	of	his	one	true	love	,
损失	的	他的	一	真的	爱	,

其中最令他悲痛的是——失去了他唯一的挚爱。

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['haɪlənd] ['meri] .

his	cherished	Highland	Mary	.
他的	珍爱	高地	玛丽	.

他挚爱的苏格兰高地玛丽。

[jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [ænd; ənd] [striːmz] [ə'raʊnd]

Ye	banks	and	braes	and	streams	around
叶	银行	和	布雷斯	和	溪流	大约

周围的河岸、山坡和溪流

[ðə; ði]['kæs(ə)l][oʊ] - [mənt'gʌməri] !
The castle o ' Montgomery !
这 城堡 o - 蒙哥马利 !

蒙哥马利城堡!

[gri:n] [bi:; bi][jʊr; jər] [wʊdz] , [ænd; ənd] [fer] [jʊr; jər] ['flaʊərz] ,
Green be your woods , and fair your flowers ,
绿色的 是 你的 树林 , 和 公平的 你的 花朵 ,

愿你的树林翠绿，愿你的花朵美丽。

[jʊr; jər]['wɔ:tərz]['nevər] - :
Your waters never drumlie :
你的 水 绝不 - :

你的水域永不沉没:

[ðer; ðər] ['sɪmər] [fɜ:rst] - [hɜ:r; hər][roʊbz] ,
There Simmer first unfald her robes ,
那里 煨 第一的 - 她 长袍 ,

在那里，西默尔第一次脱下了她的长袍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] - ['tæri] ;
And there the langest tarry ;
和 那里 这 - 焦油 ;

在那里停留的时间最长;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][læst] [ˌfer'wel]
For there I took the last Farewell
为了 那里 我 采取 这 最后的 告别

因为我在那里做了最后的告别。

[oʊ] - [maɪ] [swi:t] ['haɪlənd] ['meri] .
O ' my sweet Highland Mary .
哦 - 我的 甜的 高地 玛丽 .

哦，我亲爱的苏格兰高地玛丽。

[haʊ] ['swi:tli] [blu:md] [ðə; ði] [geɪ] , [gri:n] [bɜ:rk] ,
How sweetly bloom'd the gay , green birk ,
如何 甜蜜地 盛开 这 同性恋 , 绿色的 桦木 ,

那棵翠绿的桦树开得多么甜美啊!

[haʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] ['blɑ:səm] ,
How rich the hawthorn's blossom ,
如何 富有的 这 山楂的 开花 ,

山楂花多么艳丽啊!

[æz; əz] [ˌʌndər'ni:θ] [ðer; ðər]['freɪgrənt] [ʃeɪd]
As underneath their fragrant shade
作为 下 他们的 香 阴影

在它们芬芳的树荫下

[aɪ] - [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ]['bʊzəm] !
I clasp'd her to my bosom !
我 - 她 到 我的 怀 !

我把她紧紧地抱在怀里!

[ðə; ði]['goʊldən]['aʊərz][ɑ:n]['eɪndʒl] [wɪŋz] ,
The golden Hours on angel wings ,
这 金的 小时 在 天使 翅膀 ,

天使翅膀上的金色时光，

[flu:] [ɔ:(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['dɪri] ;
Flew o'er me and my Dearie ;
飞翔 超过 我 和 我的 亲爱的 ;

飞过我和我的爱人头顶;

[fɔːr; fər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] ,

For	dear	to	me	,	as	light	and	life	,
为了	亲爱的	到	我	,	作为	光	和	生活	,

对我而言，它们如同光和生命般珍贵

[wʌz; wəz][maɪ] [swiːt] ['haɪlənd] ['meri] .

Was	my	sweet	Highland	Mary	.
曾是	我的	甜的	高地	玛丽	.

那是我亲爱的高地玛丽。

[oʊ] [peɪl] , [peɪl] [naʊ] , [ðoʊz] ['roʊzi][lɪps] ,

O	pale	,	pale	now	,	those	rosy	lips	,
哦	苍白	,	苍白	现在	,	那些	红润	嘴唇	,

哦，苍白啊，那红润的嘴唇，如今多么苍白啊！

[aɪ][æft] [hæ] [ˌes eɪ ˈiː]['fɑːndli] !

I	aft	hae	kiss'd	sae	fondly	!
我	后部	哈	亲吻	sae	深情地	!

我之后也深情地吻了她！

[ænd; ənd][klɑːzd][fɔːr; fər][eɪ] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [glæns]

And	clos'd	for	ay	,	the	sparkling	glance
和	已关闭	为了	哎	,	这	闪闪发光	瞥一眼

而那闪烁的目光，终究还是闭上了。

[ðæt] - [ɑːn][ˌem ˈiː][ˌes eɪ ˈiː]['kaɪndli] !

That	dwalt	on	me	sae	kindly	!
那	-	在	我	sae	亲切地	!

那只 dwalt 对我如此友善！

[ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [naʊ] [ɪn]['saɪlənt] [dʌst] ,

And	mouldering	now	in	silent	dust	,
和	模压	现在	在	沉默的	灰尘	,

如今，它已化作无声的尘埃。

[ðæt] [hɑːrt] [ðæt] - [ˌem ˈiː] ['dɪrli] !

That	heart	that	lo'ed	me	dearly	!
那	心	那	-	我	亲爱的	!

那颗深爱我的心！

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪˈðɪn] [maɪ] ['bʊzəmz] [kɔːr]

But	still	within	my	bosom's	core
但	仍然	之内	我的	胸部的	核

但依然在我内心深处

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][maɪ] ['haɪlənd] ['meri] .

Shall	live	my	Highland	Mary	.
将	居住	我的	高地	玛丽	.

我的高地玛丽将永生。

[bɜːrn] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd][ɪn'kɑːnstənt] ['lʌvər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] : [dɪ'voʊtɪd] , [fɔːr; fər]

Burns	has	been	an	easy	and	inconstant	lover	all	his	days	:	devoted	,	for
烧伤	有	到过	一个	简单的	和	不稳定	情人	全部	他的	天	:	奉献	,	为了

[ðə; ði] [nɑːns] ,

the	nonce	,
这	nonce	,

伯恩斯一生都是个随和又反复无常的情人：一时忠诚，

[tuː; tə] ['evri] [gɜːrl][hiː; hi][met] .

to	every	girl	he	met	.
到	每一个	女孩	他	遇见	.

他对遇到的每个女孩都这样说。

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ə'pɑ:rt] — [ʌn'i:kwəld] , [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] ;
But **Mary** **was** **on** **a** **pinnacle** **apart** **—** **unequalled** **,** **irreplaceable** **;**
但 玛丽 曾是 在 一个 巅峰 除 — 无与伦比 , 无可替代的 ;

但玛丽的地位是独一无二的——无与伦比，无可替代；

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — ['dri:miŋ] [ɪn]['tendər][ænd; ənd]
and **still** **he** **is** **continually** **dreaming** **of** **her** **—** **dreaming** **in** **tender** **and**
和 仍然 他 是 持续 做梦 的 她 — 做梦 在 投标 和

[mə'loʊdiəs] [vɜ:rs] .
melodious **verse** **.**
悦耳动听 诗 .

他仍然不断地梦见她——梦中充满了温柔动听的诗句。

[klɪk] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

['peɪntɪŋ] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑ:rdi] .
Painting **by** **Dudley** **Hardy** **.**
绘画 经过 达德利 哈迪 .

达德利·哈迪的画作。

['haɪlənd] ['meri] .
HIGHLAND **MARY** **.**
高地 玛丽 .

高地玛丽。

[ðə; ði]['goʊldən] ['aʊərz] , [ɑ:n]['eɪndʒl] [wɪŋz] ,
The **golden** **Hours** **,** **on** **angel** **wings** **,**
这 金的 小时 , 在 天使 翅膀 ,

金色时光，乘着天使的翅膀，

[flu:] [ɔ:(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['dɪri] ,
Flew **o'er** **me** **and** **my** **Dearie** **,**
飞翔 超过 我 和 我的 亲爱的 ,

飞过我和我的爱人头顶，

[fɔ:r; fər] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf]
For **dear** **to** **me** **as** **light** **and** **life**
为了 亲爱的 到 我 作为 光 和 生活

对我而言，如同光和生命般珍贵

[wʌz; wəz][maɪ] [swi:t] ['haɪlənd] ['meri] ,
Was **my** **sweet** **Highland** **Mary** **,**
曾是 我的 甜的 高地 玛丽 ,

我亲爱的苏格兰高地玛丽

[ðaʊ] - [stɑ:r] , [wɪð; wɪθ] - [reɪ] ,
Thou **ling'ring** **star** **,** **with** **less'ning** **ray** **,**
你 - 星星 , 和 - 射线 ,

你这颗余晖渐弱的星辰，

[ðæt] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [mɔ:rn] ,
That **lov'st** **to** **greet** **the** **early** **morn** **,**
那 洛夫斯特 到 迎接 这 早期的 早晨 ,

那喜欢迎接清晨的，

[ə'gen] [ðaʊ] - [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
Again **thou** **usher'st** **in** **the** **day**
再次 你 - 在 这 天

你又迎来了白昼

[maɪ] ['meri] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [tɔːrn] .

My	Mary	from	my	soul	was	torn	.
我的	玛丽	从	我的	灵魂	曾是	撕裂	.

我的灵魂深处的玛丽被撕裂了。

[oʊ] ['meri] !

O	Mary	!
哦	玛丽	!

哦，圣母玛利亚!

[dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃeɪd] !

dear	departed	shade	!
亲爱的	已离开	阴影	!

亲爱的逝去的亡灵!

[wer] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rest] ?

Where	is	thy	place	of	blissful	rest	?
在哪里	是	你的	地方	的	幸福的	休息	?

你的安宁之所在哪里?

[ðaʊ] [ðaɪ] ['lʌvər] ['loʊli] [leɪd] ?

See'st	thou	thy	lover	lowly	laid	?
看到	你	你的	情人	卑微的	铺设	?

你看见你的爱人卑微地躺着吗?

[ðaʊ] [ðə; ði] [grəunz] [ðæt] [rend] [hɪz; ɪz] [brest] ?

Hear'st	thou	the	groans	that	rend	his	breast	?
赫斯特	你	这	呻吟	那	撕裂	他的	胸部	?

你听见他胸膛撕裂般的呻吟了吗?

[ðæt] ['seɪkrɪd] ['aʊər] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] ,

That	sacred	hour	can	I	forget	,
那	神圣	小时	能	我	忘记	,

那神圣的时刻，我怎能忘记?

[kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [groʊv] ,

Can	I	forget	the	hallow'd	grove	,
能	我	忘记	这	神圣的	树林	,

我能忘记那片神圣的树林吗?

[wer] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [er] [wiː; wi] [met] ,

Where	by	the	winding	Ayr	we	met	,
在哪里	经过	这	绕线	艾尔	我们	遇见	,

我们在蜿蜒的艾尔河畔相遇，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [lʌv] !

To	live	one	day	of	parting	love	!
到	居住	一	天	的	离别	爱	!

体验一日离别之恋!

[ɪ'tɜːrnəti] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'feɪs]

Eternity	will	not	efface
永恒	将要	不是	抹去

永恒不会抹去

[ðoʊz] ['rekərdz] [dɪr] [ʌv; əv] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [pæst] ,

Those	records	dear	of	transports	past	,
那些	记录	亲爱的	的	运输	过去的	,

那些珍贵的过往运输记录，

[ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ɪm'breɪs] ,

Thy	image	at	our	last	embrace	,
你的	图像	在	我们的	最后的	拥抱	,

我们最后拥抱时你的身影，

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wiː; wi] - [twʌz] ['aʊər; ɑːr][læst] !
little **thought** **we** **'** **twas** **our** **last** **!**
小的 想法 我们 - 那是 我们的 最后的 !

我们万万没想到，这竟然是最后一次!

([tuː; tə] ['meri] [ɪn] ['hev(ə)n] .)
(**To** **Mary** **in** **Heaven** **.** **)**
(到 玛丽 在 天堂 .)

（致天上的玛丽。）

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɪθsˌdeɪl] [mʊəz] ,
But **now** **,** **hard** **upon** **the** **scent** **of** **smugglers** **across** **the** **Nithsdale** **moors** **,**
但 现在 , 难的 之上 这 香味 的 走私者 穿过 这 尼思代尔 沼泽地 ,

但现在，在尼思代尔荒原上，他们正紧追走私者的踪迹。

[eks'tʃeindʒiŋ] ['tʃɪri] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtɪdʒər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
exchanging **cheery** **greetings** **with** **cottagers** **here** **and** **there** **,**
交换 欢快的 问候 和 农舍 这里 和 那里 ,

与沿途的村民们互致亲切的问候，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [in'spaiəz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪɝ] ['meʒər] .
the **tramp** **of** **his** **horse's** **hoofs** **inspires** **him** **to** **a** **gayer** **measure** **.**
这 流浪汉 的 他的 马匹 蹄子 鼓舞人心 他 到 一个 更gay 措施 .

马蹄的脚步声让他心情愉悦起来。

[ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [roʊl] [ə'weɪ] :
The **clouds** **,** **which** **have** **overhung** **his** **mind** **all** **the** **forenoon** **,** **roll** **away** **:**
这 云 , 哪个 有 悬垂 他的 头脑 全部 这 午前 , 卷 离开 :

笼罩了他整个上午的乌云渐渐散去:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɜːr'kjʊriəl]['spɪrɪt] ['siːzɪz] ['eni] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [meɪ] [ə'fɔːrd] .
and **his** **mercurial** **spirit** **seizes** **any** **pleasure** **that** **the** **moment** **may** **afford** **.**
和 他的 水银 精神 逮捕 任何 乐趣 那 这 片刻 可能 买得起 .

他性情多变，总是抓住当下可能带来的任何快乐。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][hænd][ɪz][ðə; ði] ['redi] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['rɪðəm] [ɪn] [laɪt] [ʃɔːrt] ['sɔŋz] [ðæt] ['ferli]
The **nearest** **to** **hand** **is** **the** **ready** **ripple** **of** **rhythm** **in** **light** **short** **songs** **that** **fairly**
这 最近的 到 手 是 这 准备好 波纹 的 韵律 在 光 短的 歌曲 那 相当
['bʌb(ə)l] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['geɪəti] .
bubble **over** **with** **gaiety** **.**
气泡 超过 和 欢乐 .

最容易想到的就是轻快短歌中随时涌现的节奏涟漪，这些歌曲充满了欢乐的气氛。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [ə'baʊt]['rɑːbərt] [bɜːrn] — [hɪz; ɪz]['poʊəmz] [kʌm]
For **there** **is** **nothing** **of** **the** **midnight** **oil** **about** **Robert** **Burns** **—** **his** **poems** **come**
为了 那里 是 没有什么 的 这 午夜 油 关于 罗伯特 烧伤 — 他的 诗歌 来
['swɪftli] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪnɪəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
swiftly **and** **spontaneously** **to** **him** **,**
迅速地 和 自发地 到 他 ,

罗伯特·伯恩斯的诗歌创作绝非熬夜苦写——他的诗作总是迅速而自然地涌现出来。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['blækbɜːrd] :
as **naturally** **as** **music** **to** **a** **blackbird** **:**
作为 自然 作为 音乐 到 一个 黑鸟 :

就像音乐对黑鸟来说那样自然:

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ləti][æz; əz][ðə; ði]['kærəlz][ʌv; əv][bɜ:rdz] — ['kerləs] , ['hæpi] ,

they	have	indeed	the	same	quality	as	the	carols	of	birds	—	careless	,	happy	,
他们	有	的确	这	相同的	质量	作为	这	圣诞颂歌	的	鸟类	—	粗心	,	快乐的	,

['tu:nfl] .

tuneful	.
悦耳动听	.

它们的确与鸟儿的鸣叫有着同样的特质——轻松、快乐、悦耳动听。

['eni] ['kæʒuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [sets] ['aʊər; ɑ:r]['poʊət] ['sɪŋɪŋ] :

Any	casual	impression	sets	our	poet	singing	:
任何	随意的	印象	套	我们的	诗人	歌唱	:

任何偶然的印象都能让我们的诗人吟唱:

[ðə; ði] [mɪr] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [blu:] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	mere	glance	of	a	merry	blue	eye	at	a	window	,
这	仅仅	瞥一眼	的	一个	欢乐	蓝色的	眼睛	在	一个	窗户	,

一只湛蓝的眼睛瞥向窗外，仅仅是一瞥而已。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'mi:diətli] ['prez(ə)nt] ['læsi] , [ɔ:r][ʌv; əv]

and	he	is	away	on	the	praises	of	one	immediately	present	lassie	,	or	of
和	他	是	离开	在	这	赞扬	的	一	立即地	展示	恋人	,	或者	的

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ʌðər] ['æbsənt] .

innumerable	others	absent	.
无数	其他的	缺席的	.

他被眼前一位姑娘的赞美，或是无数其他不在场姑娘的赞美所蒙蔽。

['kɔ:rəs] : — [gri:n] [groʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [oʊ] ;

Chorus	:	—	Green	grow	the	rashes	,	O	;
合唱	:	—	绿色的	生长	这	皮疹	,	哦	;

合唱：——皮疹变绿了，哦;

[gri:n] [groʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [oʊ] ;

Green	grow	the	rashes	,	O	;
绿色的	生长	这	皮疹	,	哦	;

绿色的皮疹出现了，哦;

[ðə; ði] [swi:təst] ['aʊərz] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [spend] ,

The	sweetest	hours	that	e'er	I	spend	,
这	最甜美的	小时	那	曾经	我	花费	,

我度过的最美好的时光，

[ɑ:r; ər] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .

Are	spent	among	the	lasses	,	O	.
是	花费	之中	这	姑娘们	,	哦	.

和姑娘们一起度过时光，O。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ker] [ɑ:n] [ɛvɹi] [hæn] - ,

There's	nought	but	care	on	ev'ry	han	'	,
有	零	但	关心	在	每一个	汉	-	,

每个人都忧心忡忡。

[ɪn] ['evri] ['aʊər] [ðæt] ['pa:siz] , [oʊ] :

In	every	hour	that	passes	,	O	:
在	每一个	小时	那	通过	,	哦	:

每一小时过去，O:

[wʌt] ['signifaiz] [ðə; ði][laɪf][oʊ] - [mæn] ,

What	signifies	the	life	o	'	man	,
什么	表示	这	生活	o	-	男人	,

人生的意义是什么?

[æn; ən] - - [twɜːr] [nɑː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .

An	'	'	twere	na	for	the	lasses	,	O	.
一个	-	-	是	纳	为了	这	姑娘们	,	哦	.

哦，对姑娘们来说，这很正常。

[griːn] [groʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Green	grow	,	etc	.
绿色的	生长	,	ETC	.

绿色生长等等。

[ðə; ði] - [reɪs] [meɪ] ['rɪtʃɪz] [tʃeɪs] ,

The	war'ly	race	may	riches	chase	,
这	-	种族	可能	财富	追赶	,

好战的民族或许是为了追逐财富，

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [stɪl] [meɪ] [flai][ðem; ðəm] , [oʊ] ;

And	riches	still	may	fly	them	,	O	;
和	财富	仍然	可能	飞	他们	,	哦	;

财富或许还会离他们而去；

[æn; ən] - [ðoʊ] - [æt; ət][læst] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm][fæst] ,

An	'	tho	'	at	last	they	catch	them	fast	,
一个	-	虽然	-	在	最后的	他们	抓住	他们	快速地	,

虽然最终他们很快就抓住了他们，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [kæn; kən] [nɛə] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [oʊ] .

Their	hearts	can	ne'er	enjoy	them	,	O	.
他们的	心	能	从未	享受	他们	,	哦	.

他们的心永远无法享受它们，哦。

[griːn] [groʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Green	grow	,	etc	.
绿色的	生长	,	ETC	.

绿色生长等等。

[bʌt; bət][^iː, ^i][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kæni] ['aʊər][æt; ət] [iːn]

But	gie	me	a	cannie	hour	at	e'en
但	gie	我	一个	糖果	小时	在	e'en

但给我一个小时的夜晚

[maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] ['dɪri] , [oʊ] ;

My	arms	about	my	dearie	,	O	;
我的	武器	关于	我的	亲爱的	,	哦	;

我的双臂紧紧环抱着我的爱人，哦；

[æn; ən] - - ['kɛrz] , [ænd; ənd] - [men] ,

An	'	war'ly	cares	,	and	war'ly	men	,
一个	-	-	关心	,	和	-	男人	,

战争的忧虑，以及好战的人们，

[meɪ] [ə; eɪ] - [geɪ] [ˌtæpsəl'tiːri] , [oʊ] !

May	a	'	gae	tapsalteerie	,	O	!
可能	一个	-	盖伊	塔普萨尔特里	,	哦	!

愿你欢欣雀跃，哦！

[griːn] [groʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Green	grow	,	etc	.
绿色的	生长	,	ETC	.

绿色生长等等。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌes eɪ 'iː] [duːs] , [jiː; ji] [snɪr] [æt; ət] [ðɪs] ;

For	you	sae	douce	,	ye	sneer	at	this	;
为了	你	sae	温柔	,	是的	冷笑	在	这	;

你们这些家伙，对此嗤之以鼻；

[jɜːr] [nɔːt] [bʌt; bət] ['sensləs] ['æsɪz] , [oʊ] :
Ye're nought but senseless asses , O :
是的 零 但 无意义的 亚斯 , 哦 :

你们不过是一群愚蠢的蠢货，哦：

[ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ðə; ði][wɔːrl] - [ɛə] [sɔː] ,
The wisest man the warl ' e'er saw ,
这 最明智的 男人 这 战争 - 曾经 锯 ,

世界历史上最睿智的人，

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .
He dearly lov'd the lasses , O .
他 亲爱的 喜爱 这 姑娘们 , 哦 .

他非常爱这些姑娘们，哦。

[griːn] [groʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Green grow , etc .
绿色的 生长 , ETC .

绿色生长等等。

[ɔːld] ['neɪtʃər] [swɛəz] , [ðə; ði] ['lʌvli] [dɪrz]
Auld Nature swears , the lovely dears
奥尔德 自然 发誓 , 这 迷人的 亲爱的们

古老的自然发誓，可爱的宝贝们

[hɜːr; hər]['nəublist][wɜːrk][ʃiː; ʃi] ['klæsɪz] , [oʊ] :
Her noblest work she classes , O :
她 最高贵 工作 她 课程 , 哦 :

她将自己最杰出的作品归类为O:

[hɜːr; hər] ['prentɪs] [hæn] - [ʃiː; ʃi] - [ɑːn][mæn] ,
Her prentice han ' she try'd on man ,
她 学徒 汉 - 她 - 在 男人 ,

她的学徒汉，她试穿了男人，

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .
An ' then she made the lasses , O .
一个 - 然后 她 制成 这 姑娘们 , 哦 .

然后她让姑娘们，哦。

[griːn] [groʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Green grow , etc .
绿色的 生长 , ETC .

绿色生长等等。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['əupənz][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
Sometimes a flower in the hedgerow opens out to him a new and
有时 一个 花 在 这 树篱 打开 出去 到 他 一个 新的 和
[ɪk'skwɪzɪt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
exquisite signification .
精美的 意义 .

有时，篱笆边的一朵花会向他展现出一种全新而精妙的意义。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] [red] [roʊz]
My Luve is like a red red rose
我的 爱 是 喜欢 一个 红色的红色的 玫瑰

我的爱就像一朵红红的玫瑰

[ðæts] ['nuːli] [sprʌŋ] [ɪn][dʒuːn] ;
That's newly sprung in June ;
那就是 新 弹簧 在 六月 ;

那是六月份新出现的；

[maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['meləɖi]
My Luve is like the melodie
我的 爱 是 喜欢 这 旋律

我的爱就像旋律

[ðæts] ['swi:tli] [pleɪd] [ɪn] [tu:n] .
That's sweetly play'd in tune .
那就是 甜蜜地 玩过 在 调 .

演奏得非常优美动听，音准也很好。

[æz; əz] [fer] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [maɪ][boʊni] [læs] ,
As fair art thou , my bonie lass ,
作为 公平的 艺术 你 , 我的 邦妮 小姐 ,

你真是美极了，我的漂亮姑娘，

[soʊ] [di:p] [ɪn] [lʌv] [ˌeɪ 'em][aɪ] ;
So deep in luve am I ;
所以 深的 在 爱 是 我 ;

我已深深坠入爱河;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ði:] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ,
And I will luve thee still , my Dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['si:z] [gæŋ] [draɪ] .
Till a ' the seas gang dry .
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 .

直到海水全部干涸。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['si:z] [gæŋ] [draɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Till a ' the seas gang dry , my Dear ,
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 , 我的 亲爱的 ,

直到海水全部干涸，亲爱的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rɑ:ks] [melt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] ;
An ' the rocks melt wi ' the sun ;
一个 - 这 岩石 熔化 wi - 这 太阳 ;

岩石在阳光下融化;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ði:] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ,
And I will luve thee still , my Dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[waɪl] [ðə; ði][sændz][oʊ] - [laɪf][ʃæl; ʃəl] [rʌn] .
While the sands o ' life shall run .
尽管 这 沙子 o - 生活 将 跑步 .

当生命之沙流逝。

[ænd; ənd] [fer] - [ði:] - [wil] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] !
And fare - thee - weel , my only Luve !
和 票价 - 你 - 威尔 , 我的 仅有的 爱 !

再见了，我唯一的爱人!

[ænd; ənd] [fer] - [ði:] - [wil] [ə'waɪl] !
And fare - thee - weel awhile !
和 票价 - 你 - 威尔 一会儿 !

暂别了!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] ,
And I will come again , my Luve ,
和 我 将要 来 再次 , 我的 爱 ,

我会再次回来的，我的爱人，

[ðoʊ] - - [twɜːr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] !
Tho ' ' twere ten thousand mile !
虽然 - - 是 十 千 英里 !

不过有一万英里!

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

['peɪntɪŋ] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːrdi] .
Painting by Dudley Hardy .
绘画 经过 达德利 哈迪 .

达德利·哈迪的画作。

[oʊ] [wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːld] [blæst] .
O WERT THOU IN THE CAULD BLAST .
哦 沃特 你 在 这 冷 爆炸 .

O WERT THOU IN THE CAILD BLAST.

[oʊ][wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːld] [blæst] ,
O wert thou in the cauld blast ,
哦 沃特 你 在 这 冷 爆炸 ,

哦，你曾在凛冽的寒风中吗?

[ɑːn]['jɑːndər] [liː] , [ɑːn]['jɑːndər] [liː] ;
On yonder lea , on yonder lea ;
在 远处 叶 , 在 远处 叶 ;

在那边的草地上，在那边的草地上;

[maɪ] ['plædi] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri]['eərt] ,
My plaidie to the angry airt ,
我的 格子呢 到 这 生气的 空气 ,

我的格子呢衬衫对愤怒的空气，

[aɪ'd] ['ʃeltər] [ðiː] , [aɪ'd] ['ʃeltər] [ðiː] ;
I'd shelter thee , I'd shelter thee ;
ID 庇护所 你 , ID 庇护所 你 ;

我会庇护你，我会庇护你;

[ɔːr][dɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['bɪtər] ['stɔrmz]
Or did misfortune's bitter storms
或者 做过 不幸的 苦的 暴风雨

还是不幸的暴风雨?

[ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] , [ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] ,
Around thee blaw , around thee blaw ,
大约 你 法律 , 大约 你 法律 ,

在你周围嗡嗡作响，在你周围嗡嗡作响，

[ðaɪ] ['biːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['bʊzəm] ,
Thy bield should be my bosom ,
你的 bield 应该 是 我的 怀 ,

你的田野应当成为我的怀抱，

[tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - .
To share it a ' , to share it a ' .
到 分享 它 一个 - , 到 分享 它 一个 - .

分享它，分享它。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [wɪnd] — [stɪl] [bliːk] , [ðoʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'deɪ] ,
Or , as he meets the wind — still bleak , though now it is midday ,
或者 , 作为 他 满足 这 风 — 仍然 苍凉 , 尽管 现在 它 是 正午 ,

或者，当他迎着风——尽管已是正午，但风势依然凄凉——

— [ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['leɪt(ə)nt] [snoʊ] ,
— **a** **cold** **wind** **charged** **with** **latent** **snow** **,**
— 一个 寒冷的 风 带电 和 潜 雪 ,

——一阵夹杂着未降雪的寒风，

— [ɪts] ['tʃɪli] [breθs] [ɑːr; ər] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['dʒuːəl][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
— **its** **chilly** **breaths** **are** **crystallized** **into** **a** **very** **jewel** **of** **song** **.**
— 它是 寒冷 呼吸 是 结晶 进入 一个 非常 宝石 的 歌曲 .

——它冰冷的呼吸凝结成一首美妙绝伦的歌。

[oʊ][wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːld] [blæst] ,
O **wert** **thou** **in** **the** **cauld** **blast** **,**
哦 沃特 你 在 这 冷 爆炸 ,

哦，你曾在凛冽的寒风中吗?

[ɑːn]['jɑːndər] [liː] , [ɑːn]['jɑːndər] [liː] ,
On **yonder** **lea** **,** **on** **yonder** **lea** **,**
在 远处 叶 , 在 远处 叶 ,

在那边的草地上，在那边的草地上，

[maɪ] ['plædi] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri]['eərt] ,
My **plaidie** **to** **the** **angry** **airt** **,**
我的 格子呢 到 这 生气的 空气 ,

我的格子呢衬衫对愤怒的空气，

[aɪ'd] ['ʃeltər] [ðiː] , [aɪ'd] ['ʃeltər] [ðiː] ;
I'd **shelter** **thee** **,** **I'd** **shelter** **thee** **;**
ID 庇护所 你 , ID 庇护所 你 ;

我会庇护你，我会庇护你;

[ɔːr][dɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['bɪtər] ['stɔrmz]
Or **did** **Misfortune's** **bitter** **storms**
或者 做过 不幸的 苦的 暴风雨

还是厄运的猛烈风暴?

[ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] , [ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] ,
Around **thee** **blaw** **,** **around** **thee** **blaw** **,**
大约 你 法律 , 大约 你 法律 ,

在你周围嗡嗡作响，在你周围嗡嗡作响，

[ðaɪ] ['biːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['bʊzəm] ,
Thy **bield** **should** **be** **my** **bosom** **,**
你的 bield 应该 是 我的 怀 ,

你的田野应当成为我的怀抱，

[tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - .
To **share** **it** **a** **'** **,** **to** **share** **it** **a** **'** **.**
到 分享 它 一个 - , 到 分享 它 一个 - .

分享它，分享它。

[ɔːr][wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪst] ,
Or **were** **I** **in** **the** **wildest** **waste** **,**
或者 是 我 在 这 最狂野的 浪费 ,

或者我当时身处最荒凉的荒野?

[ˌes eɪ 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [ber] , [ˌes eɪ 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [ber] ,
Sae **black** **and** **bare** **,** **sae** **black** **and** **bare** **,**
sae 黑色的 和 裸 , sae 黑色的 和 裸 ,

纯黑色和裸露，纯黑色和裸露，

[ðə; ði] ['dezərt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pærədaɪs] ,
The **desert** **were** **a** **Paradise** **,**
这 沙漠 是 一个 天堂 ,

沙漠曾是天堂，

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ðer; ðər] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ðer; ðər] ;

If	thou	wert	there	,	if	thou	wert	there	;
如果	你	沃特	那里	,	如果	你	沃特	那里	;

如果你当时在那里，如果你当时在那里；

[ɔːr][wɜːr; wər][aɪ] ['mɑːnərk] [oʊ] - [ðə; ði][gloʊb] ,

Or	were	I	Monarch	o	'	the	globe	,
或者	是	我	君主	o	-	这	地球	,

或者，如果我是全球君主，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [tuː; tə] [reɪn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [tuː; tə] [reɪn] ,

Wi	'	thee	to	reign	,	wi	'	thee	to	reign	,
威	-	你	到	在位	,	wi	-	你	到	在位	,

与你一同统治，与你一同统治，

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒuːəl][ɪn][maɪ] [kraʊn]

The	brightest	jewel	in	my	crown
这	最亮的	宝石	在	我的	王冠

我皇冠上最耀眼的宝石

[wɑːd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] , [wɑːd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] .

Wad	be	my	Queen	,	wad	be	my	Queen	.
瓦德	是	我的	女王	,	瓦德	是	我的	女王	.

愿她成为我的女王，愿她成为我的女王。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] [dʌm'fris] .

Presently	he	turns	his	horse's	head	towards	Dumfries	.
目前	他	转弯	他的	马匹	头	向	邓弗里斯	.

他随即调转马头，朝着邓弗里斯的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [frendz] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['klæmərəs] ['welkəm] .

It	is	market	-	day	in	the	town	,	and	a	score	of	friends	give	him	clamorous	welcome	.
它	是	市场	-	天	在	这	镇	,	和	一个	分数	的	朋友们	给	他	喧闹的	欢迎	.

今天是镇上的集市日，二十几个朋友热情地欢迎他。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] ['rɑːbz]['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənts] ,

They	may	not	fully	appreciate	Rob's	mental	equipments	,
他们	可能	不是	完全	欣赏	罗布的	精神的	设备	,

他们可能没有充分认识到罗布的智力水平。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [griːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [kəm'pænjənz] :

but	they	greet	him	as	the	best	of	good	companions	:
但	他们	迎接	他	作为	这	最好的	的	好的	同伴	:

但他们都把他视为最好的伙伴：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][fɔːrmz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'saɪtɪd] [gruːp] ,

and	in	a	little	while	he	forms	the	leading	spirit	of	some	excited	group	,
和	在	一个	小的	尽管	他	表格	这	领导	精神	的	一些	兴奋的	团体	,

不久之后，他就成为了某个充满活力的团体的领军人物。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] .

discussing	matters	social	and	political	.
讨论	事情	社会的	和	政治的	.

讨论社会和政治问题。

[fɔːr; fər] [bɜːrn] [teɪks] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] : [ænd; ənd] ,

For	Burns	takes	the	keenest	interest	in	current	events	:	and	,
为了	烧伤	需要	这	最热衷	兴趣	在	当前的	活动	:	和	,

因为伯恩斯对时事有着最浓厚的兴趣：而且，

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'femərəl] ['ɪntrəst] , [hi:; hi][ɪz]

though	most	of	his	poems	may	be	of	a	more	ephemeral	interest	,	he	is
尽管	最多	的	他的	诗歌	可能	是	的	一个	更多的	短暂的	兴趣	,	他	是

['keɪpəb(ə)l] ,

capable	,
有能力的	,

虽然他的大部分诗作可能更偏向于短暂的兴趣，但他有能力，

[wen] ['di:pli] [stɜ:rd] , [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd]['lɔ:fti]['peɪtriətɪzəm] .

when	deeply	stirred	,	of	expressing	himself	with	a	stern	and	lofty	patriotism	.
什么时候	深	搅拌	,	的	表达	他自己	和	一个	船尾	和	高远	爱国主义	.

当内心深受感动时，他会以严肃而崇高的爱国主义来表达自己的想法。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] :

It	may	be	inspired	by	the	events	of	the	present	:
它	可能	是	灵感	经过	这	活动	的	这	展示	:

它或许是受到当下事件的启发：

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][ɪz] [i'vəukt] [baɪ] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

it	often	is	evoked	by	glories	of	the	past	.
它	经常	是	唤起	经过	荣耀	的	这	过去的	.

它常常被过去的辉煌所唤起。

[skɑ:ts] , [wɑ:] [hæ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔlis] [bled] ,

Scots	,	wha	hae	wi	'	Wallace	bled	,
苏格兰人	,	世界卫生大会	哈	wi	-	华莱士	出血	,

苏格兰人，谁和华莱士一起流血，

[skɑ:ts] , [wæm] [bru:s] [hæz; həz]['ɑ:ftən][led] ,

Scots	,	wham	Bruce	has	aften	led	,
苏格兰人	,	砰	布鲁斯	有	下午	引领	,

苏格兰人，布鲁斯后来经常领导，

['welkəm] [tu:; tə][jʊr; jər]['gɔ:ri][bed] ,

Welcome	to	your	gory	bed	,
欢迎	到	你的	血腥	床	,

欢迎来到你血淋淋的床铺，

[ɔ:r][tu:; tə] [vɪk'tɔ:ri] !

Or	to	Victorie	!
或者	到	维多利亚	!

或者胜利！

['naʊz] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['naʊz] [ðə; ði]['aʊər] ;

Now's	the	day	,	and	now's	the	hour	;
现在是	这	天	,	和	现在是	这	小时	;

就是现在，就是现在；

[si:] [ðə; ði] [frʌnt] [oʊ] - ['bæt(ə)l]['laʊər] ;

See	the	front	o	'	battle	lour	;
看	这	正面	o	-	战斗	卢尔	;

看看战壕的前线；

[si:] [ə'proʊtʃ] [praʊd] ['ɛdwɜ·dz] ['paʊər] —

See	approach	proud	Edward's	power	—
看	方法	自豪的	爱德华的	力量	—

看看骄傲的爱德华的力量——

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] [sleɪvɜ·i] !

Chains	and	Slaverie	!
链条	和	奴隶制	!

锁链与奴役！

[wɑː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [neɪv] ?
Wha **will** **be** **a** **traitor** **knave** **?**
世界卫生大会 将要 是 一个 叛徒 恶棍 ?

谁会是叛徒?

[wɑː] [kæn; kən] [fɪl] [ə; eɪ] ['kaʊɜ·dz] [greɪv] ?
Wha **can** **fill** **a** **coward's** **grave** **?**
世界卫生大会 能 充满 一个 懦夫的 严重 ?

什么能填满懦夫的坟墓?

[wɑː] [ˌes eɪ 'iː] [beɪs] [æz; əz][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ?
Wha **sae** **base** **as** **be** **a** **Slave** **?**
世界卫生大会 sae 根据 作为 是 一个 奴隶 ?

Wha sae base as be a Slave?

[let] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] !
Let **him** **turn** **and** **flee** **!**
让 他 转动 和 逃跑 !

让他转身逃跑吧!

[leɪ] [ðə; ði] [praʊd] [juː'sɜːrpərz] [loʊ] !
Lay **the** **proud** **Usurpers** **low** **!**
莱 这 自豪的 篡位者 低的 !

打倒那些骄傲的篡位者!

['taɪərənts] [fɔːl] [ɪn] ['evri] [foʊ] !
Tyrants **fall** **in** **every** **foe** **!**
暴君 落下 在 每一个 敌人 !

暴君终将败于所有敌人之手!

['lɪbɜ·ˌtiːz] [ɪn] ['evri] [bloʊ] ! —
Liberty's **in** **every** **blow** **!** **—**
自由的 在 每一个 吹 ! —

每一次打击都蕴含着自由!

[let] [ˌjuː 'es][duː] — [ɔːr][daɪ] ! ! !
Let **us** **Do** **—** **or** **Die** **!** **!** **!**
让 我们 做 — 或者 死 ! ! !

要么成功，要么失败！！！

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['krəʊniːz] , " [æz; əz]['mɑːrkɪt] - [deɪz] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [leɪt] ,
Seated **in** **the** **inn** **among** **his** **cronies** **,** **"** **as** **market** **-** **days** **are** **wearing** **late** **,**
坐着 在 这 客栈 之中 他的 亲信 , " 作为 市场 - 天 是 穿着 晚的 ,

他坐在客栈里，和一群狐朋狗友在一起，"集市的日子渐渐远去，

" [ðə; ði]['daʊər][ænd; ənd] ['bɪtər] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] ['gloʊɪŋ] [aɪz]
" **the** **dour** **and** **bitter** **looks** **of** **the** **poet** **are** **exchanged** **for** **glowing** **eyes**
" 这 阴沉 和 苦的 看起来 的 这 诗人 是 交换 为了 发光 眼睛
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [lɪps] ,
and **laughing** **lips** **,**
和 笑 嘴唇 ,

诗人阴郁苦涩的神情被明亮的双眸和爽朗的笑声所取代。

[waɪl] [hiː; hi] [ri'saits] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['wedɪd] [tuː; tə][oʊld][ænd; ənd]
while **he** **recites** **some** **of** **the** **lines** **which** **he** **has** **wedded** **to** **old** **and**
尽管 他 背诵 一些 的 这 线条 哪个 他 有 已婚 到 老的 和
[fə'mɪliər] ['melədiz] .
familiar **melodies** **.**
熟悉的 旋律 .

他一边吟诵着自己创作的诗句，一边配上古老而熟悉的旋律。

[æz; əz][muə; mɔ:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['ɛrz] [ə; eɪ][wɜ:rld] - [waɪd]

As	Moore	,	a	little	later	,	secured	for	the	Irish	airs	a	world	-	wide
作为	摩尔	,	一个	小的	之后	,	安全	为了	这	爱尔兰	播出	一个	世界	-	宽的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

不久之后，摩尔为爱尔兰广播电台赢得了世界声誉。

[baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊn]

by	supplying	them	with	words	of	a	more	popular	character	than	their	own
经过	供应	他们	和	字	的	一个	更多的	受欢迎的	特点	比	他们的	自己的

— [soʊ] [bɜ:rn] [ˌɑ:r 'i:] - [roʊt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

—	so	Burns	re	-	wrote	the	songs	of	his	country	.
—	所以	烧伤	关于	-	写道	这	歌曲	的	他的	国家	.

通过用比他们自己更通俗易懂的语言来创作歌曲——伯恩斯就这样改写了他祖国的歌曲。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['haɪlənd] ['wɑ:tʃɪz] [ˌfer'wel] "

Thousands	of	people	who	never	heard	of	"	The	Highland	Watch's	Farewell	"
数千	的	人们	WHO	绝不	听到	的	"	这	高地	手表	告别	"

[hæv; həv] ['kærəld] [ðæt] ['meləDi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və:siz] ,

have	carolled	that	melody	to	his	delightful	verses	,
有	颂歌	那	旋律	到	他的	愉快	诗句	,

成千上万从未听过《高地守卫队的告别》这首歌的人，都曾为他优美的诗句吟唱过这首曲子。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][sɛər] — [aɪ] [der] [nɑ:] [tel] ,

My	heart	is	sair	—	I	dare	na	tell	,
我的	心	是	赛尔	—	我	敢	纳	告诉	,

我心如刀绞——我不敢说，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][sɛər][fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] ;

My	heart	is	sair	for	Somebody	;
我的	心	是	赛尔	为了	某人	;

我的心为某人而悲伤；

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪk] [ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt]

I	could	wake	a	winter	night
我	可以	唤醒	一个	冬天	夜晚

我可以在冬夜醒来

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - ['sʌmbɑ:di] :

For	the	sake	o	'	Somebody	:
为了	这	清酒	o	-	某人	:

为了某人：

[oʊ] - [ɑ:n] ! [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] !

Oh	-	hon	!	for	Somebody	!
哦	-	亲爱的	!	为了	某人	!

哦，亲爱的！为了某人！

[oʊ] - [heɪ] ! [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] !

Oh	-	hey	!	for	Somebody	!
哦	-	嘿	!	为了	某人	!

哦，嘿！为了某人！

[aɪ][kʊd; kəd][reɪndʒ][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'raʊnd] ,

I	could	range	the	world	around	,
我	可以	范围	这	世界	大约	,

我可以环游世界，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - ['sʌmbɑ:di] .

For	the	sake	o	'	Somebody	.
为了	这	清酒	o	-	某人	.

为了某人。

[jiː; ji] ['paʊɝz] [ðæt] [smaɪl] [ɑːn] ['vɜːrtʃuəs] [lʌv] ,
Ye **Powers** **that** **smile** **on** **virtuous** **love** **,**
叶 权力 那 微笑 在 有德行的 爱 ,

诸神啊，你们眷顾纯洁的爱吧!

[oʊ] , ['swiːtli] [smaɪl] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] !
O **,** **sweetly** **smile** **on** **Somebody** **!**
哦 , 甜蜜地 微笑 在 某人 !

哦，请对某人甜美地微笑!

[freɪ] ['ɪlkə] ['deɪndʒər] [kiːp] [hɪm; ɪm] [friː] ,
Frae **ilka** **danger** **keep** **him** **free** **,**
弗雷 伊尔卡 危险 保持 他 自由的 ,

Frae ilka 危险让他自由，

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [seɪf] [maɪ] ['sʌmbɑːdi] !
And **send** **me** **safe** **my** **Somebody** **!**
和 发送 我 安全的 我的 某人 !

请你保佑我平安!

[oʊ] - [ɑːn] ! [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] !
Oh **-** **hon** **!** **for** **Somebody** **!**
哦 - 亲爱的 ! 为了 某人 !

哦，亲爱的！为了某人!

[oʊ] - [heɪ] ! [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] !
Oh **-** **hey** **!** **for** **Somebody** **!**
哦 - 嘿 ! 为了 某人 !

哦，嘿！为了某人!

[aɪ] [wɑːd] [duː] — [wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] ?
I **wad** **do** **—** **what** **would** **I** **not** **?**
我 瓦德 做 — 什么 会 我 不是 ?

我会做——还有什么我不会做的?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - ['sʌmbɑːdi] .
For **the** **sake** **o** **'** **Somebody** **.**
为了 这 清酒 o - 某人 .

为了某人。

[æz; əz] [taɪm] [werz] [baɪ] , [bɜːrn] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
As **time** **wears** **by** **,** **Burns** **pulls** **out** **a** **manuscript** **from** **his** **pocket** **,**
作为 时间 穿着 经过 , 烧伤 拉 出去 一个 手稿 从 他的 口袋 ,

随着时间流逝，伯恩斯从口袋里掏出了一份手稿。

[ænd; ənd] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['poʊəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɪ'leriəs] ['ɔːdiəns] : [ə; eɪ] ['veri] ['mæstərpiːs] , [ðeɪ] [ə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
and **reads** **his** **latest** **poem** **to** **a** **hilarious** **audience** **:** **a** **very** **masterpiece** **,** **they** **acclaim** **it** **.**
和 阅读 他的 最新的 诗 到 一个 太搞笑了 观众 : 一个 非常 杰作 , 他们 欢呼 它 .

他向一群欢笑的听众朗诵了他的最新诗作：这是一首杰作，他们赞叹道。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɑːr; ər] [ə'waɪl] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :
The **legend** **and** **the** **scenery** **are** **awhile** **familiar** **to** **them** **:**
这 传奇 和 这 风景 是 一会儿 熟悉的 到 他们 :

传说和景色对他们来说并不陌生：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [toʊld] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] ,
but **they** **have** **never** **heard** **the** **tale** **told** **thus** **before** **,**
但 他们 有 绝不 听到 这 故事 讲述 因此 前 ,

但他们以前从未听过这样的故事。

[æz; əz] [bɜːrn] [hæz; həz] [ɪˈmɔːtlˌaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] " [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] .

as	Burns	has	immortalized	it	in	"	Tam	o	-	Shanter	.
作为	烧伤	有	永垂不朽	它	在	"	谭	o	-	尚特	.

正如伯恩斯在《坦姆·奥·尚特》中将其永载史册一样。

" ... [æz; əz] [biːz] [fliː] [heɪm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [leidz] [oʊ] - ['treʒər] ,

"	...	As	bees	flee	hame	wi	-	lades	o	-	treasure	,
"	...	作为	蜜蜂	逃跑	家	wi	-	码头	o	-	宝藏	,

"……就像蜜蜂带着满载的宝藏飞回家园一样，

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['pleʒər] :

The	minutes	wing'd	their	way	wi	-	pleasure	:
这	分钟	有翅膀的	他们的	方式	wi	-	乐趣	:

时间飞逝，转瞬即逝:

[kɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [blest] , [bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ,

Kings	may	be	blest	,	but	Tam	was	glorious	,
国王	可能	是	祝福	,	但	谭	曾是	辉煌	,

君王或许蒙受祝福，但谭恩美却是无比荣耀。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði]['ɪlz][oʊ] - [laɪf] [vɪk'tɔːriəs] !

O'er	a	'	the	ills	o	'	life	victorious	!
超过	一个	-	这	疾病	o	-	生活	胜利者	!

战胜了人生的一切苦难!

[bʌt; bət] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][laɪk] ['pɔpiːz] [spred] ,

But	pleasures	are	like	poppies	spread	,
但	快乐	是	喜欢	罂粟花	传播	,

但快乐就像罂粟花一样蔓延开来，

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði]['flaʊər] , [ɪts] [bluːm] [ɪz] [ʃed] ;

You	seize	the	flow'r	,	its	bloom	is	shed	;
你	抢占	这	花朵	,	它是	盛开	是	棚	;

你摘下花朵，花朵却凋零了;

[ɔːr][laɪk][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Or	like	the	snow	falls	in	the	river	,
或者	喜欢	这	雪	瀑布	在	这	河	,

或者像雪花飘落在河面上一样，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪt] — [ðen] [melts] [fɔːr; fər]['evər] ;

A	moment	white	—	then	melts	for	ever	;
一个	片刻	白色的	—	然后	融化	为了	曾经	;

瞬间洁白——然后永远融化;

[ɔːr][laɪk][ðə; ði][ˌbɔːriˈælɪs] [reɪs] ,

Or	like	the	Borealis	race	,
或者	喜欢	这	北极光	种族	,

或者像北极星赛跑一样，

[ðæt] [flɪt] [er] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [pleɪs] ;

That	flit	ere	you	can	point	their	place	;
那	掠过	埃雷	你	能	观点	他们的	地方	;

那一闪而过的身影，你可以指出它们的位置;

[ɔːr][laɪk][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] ['lʌvli] [fɔːrm]

Or	like	the	Rainbow's	lovely	form
或者	喜欢	这	彩虹的	迷人的	形式

或者像彩虹美丽的形态

[ɪ'vænɪʃ] [ə'mɪd][ðə; ði][stɔːrm] .

Evanishing	amid	the	storm	.
消失	之中	这	风暴	.

消失在风暴之中。

[neɪ] [mæn][kæn; kən] ['teðər] [taɪm] [nɔ:r] [taɪd] ,
Nae man can tether Time nor Tide ,
纳 男人 能 系绳 时间 也不 潮 ,

没有人能束缚时间和潮汐。

[ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] [tæm] [mɔ:n] [raɪd] —
The hour approaches Tam maun ride —
这 小时 方法 谭 毛恩 骑 —

塔姆毛恩骑行时间快到了——

[ðæt] ['aʊər] , [oʊ] - ['naɪts] [blæk] [ɑ:rtʃ] [ðə; ði] [ki:] - [steɪn] ,
That hour , o ' night's black arch the key - stane ,
那 小时 , o - 夜晚 黑色的 拱 这 钥匙 - 石 ,

那一刻，夜幕降临，黑色的拱门照耀着拱顶石，

[ðæt] ['drɪri] ['aʊər][hi:; hi] [maʊnts] [hɪz; ɪz] [bi:st] [ɪn] ;
That dreary hour he mounts his beast in ;
那 凄凉 小时 他 安装 他的 兽 在 ;

在那个阴沉的时刻，他骑上了他的坐骑；

[ænd; ənd] [sɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði][roʊd][ɪn] ,
And sic a night he takes the road in ,
和 原文如此 一个 夜晚 他 需要 这 路 在 ,

一天晚上，他踏上了这条路。

[æz; əz] [nɛə] [pʊr] ['sɪnər] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn] .
As ne'er poor sinner was abroad in .
作为 从未 贫穷的 罪人 曾是 国外 在 .

从来没有一个可怜的罪人到处游荡。

[wil] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪ] [mɪr] [meg]
Weel mounted on his grey meare Meg
威尔 安装 在 他的 灰色的 梅尔 梅格

威尔骑着他的灰色母马梅格

([ə; eɪ] ['betər] ['nevər] ['lɪftɪd] [leg]) ,
(A better never lifted leg) ,
(一个 更好的 绝不 抬起 腿) ,

（更好的从未抬腿）

[tæm] ['skɛlpɪt] [ɑ:n] [θru:] - [dʌb] [ænd; ənd]['maɪər] ,
Tam skelpit on thro ' dub and mire ,
谭 骷髅坑 在 喉咙 - 配音 和 沼泽 ,

Tam skelpit 在 thro' dub 和 mire 上，

[dis'paizɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd]['faɪər] ;
Despising wind , and rain , and fire ;
鄙视 风 , 和 雨 , 和 火 ;

憎恶风雨火；

[waɪlz] ['hoʊldɪŋ][fæst][hɪz; ɪz][gaɪd] [blu:] ['bɑ:nɪt] ,
Whiles holding fast his guid blue bonnet ,
当 保持 快速地 他的 指南 蓝色的 引擎盖 ,

他紧紧抓着他那顶标志性的蓝色帽子，

[waɪlz] [kru:nɪŋ] [ɔ:(r)][æn; ən] [ɔ:ld] [skɑ:ts] ['sɑ:nɪt] ,
Whiles crooning o'er an auld Scots sonnet ,
当 低吟浅唱 超过 一个 老 苏格兰人 十四行诗 ,

一边低吟浅唱着一首古老的苏格兰十四行诗，

[waɪlz] - [raʊnd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['pru:d(ə)nt] ['kɛrz] ,
Whiles glow'ring round wi ' prudent cares ,
当 - 圆形的 wi - 谨慎 关心 ,

虽然周遭环境充满谨慎，

[lest] ['boʊgl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ;
Lest bogles catch him unawares ;
免得 博格尔斯 抓住 他 不知情 ;

以免被妖怪偷袭;

[kɜːrk] - ['æləwei] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,
Kirk - Alloway was drawing nigh ,
柯克 - 阿洛威 曾是 绘画 夜 ,

柯克-阿洛韦即将到来,

['wɔːri] [ænd; ənd] ['haʊlɪt] ['naɪtli] [kraɪ] .
Whare ghaists and howlets nightly cry .
什么 幽灵 和 小木屋 每晚 哭 .

夜里，幽灵和猫头鹰会发出哀鸣。

... [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ,
... The lightnings flash from pole to pole ,
... 这 闪电 闪光 从 极 到 极 ,

闪电从一极划过另一极,

[nɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['θʌndərz] [roʊl] ,
Near and more near the thunders roll ,
靠近 和 更多的 靠近 这 雷声 卷 ,

雷声越来越近了,

[wen] ['glɪmərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [triːz] ,
When glimmering thro ' the groaning trees ,
什么时候 微光 喉咙 - 这 呻吟 树木 ,

当光芒透过呻吟的树林闪烁时,

[kɜːrk] - ['æləwei] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [bliːz] ,
Kirk - Alloway seemed in a bleeze ,
柯克 - 阿洛威 似乎 在 一个 bleeze ,

柯克-阿洛韦似乎很兴奋,

[θruː] - ['ɪlkə] [bɔːr] [ðə; ði] [biːmz] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] ,
Thro ' ilka bore the beams were glancing ,
喉咙 - 伊尔卡 钻孔 这 光束 是 瞥了一眼 ,

光束掠过,

[ænd; ənd][laʊd] [rɪ'zaʊndid] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] . ...
And loud resounded mirth and dancing . ...
和 大声 回荡着 欢笑 和 跳舞 . ...

欢声笑语和舞蹈声此起彼伏.....

[ænd; ənd] , [waʊ] !
And , wow !
和 , 哇 !

哇!

[tæm] [sɔː] [æn; ən]['ʌŋkoʊ] [saɪt] !
Tam saw an unco sight !
谭 锯 一个 未 视线 !

谭看到了不寻常的景象!

['wɔrˌlɔks] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] :
Warlocks and witches in a dance :
术士 和 女巫 在 一个 舞蹈 :

男巫和女巫共舞:

[neɪ] [koʊ'tɪljən] , [brent] - [nuː] [freɪ] [fræns] ,
Nae cotillion , brent - new frae France ,
纳 舞会 , 布伦特 - 新的 弗雷 法国 ,

Nae cotillion，全新的法国,

[bʌt; bət] ['hɔːrnpaɪp] , [dʒɪgz] , [stræθ'speɪ] , [ænd; ənd] [riːlz] ,

But	hornpipes	,	jigs	,	strathspeys	,	and	reels	,
但	号角舞曲	,	夹具	,	斯特拉斯佩舞曲	,	和	卷轴	,

但是，号角舞曲、吉格舞曲、斯特拉斯佩舞曲和里尔舞曲，

[pʊt] [laɪf] [ænd; ənd] ['met(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [hiːlz] .

Put	life	and	mettle	in	their	heels	.
放	生活	和	气概	在	他们的	高跟鞋	.

赋予他们生命和勇气。

([tæm] [oʊ] - ['ʃæntər] .)

(	Tam	o	'	Shanter	.	)
(	谭	o	-	尚特	.	)

（坦姆·奥·尚特）

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [bɜːrn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd] .

But	now	it	is	time	that	Burns	,	like	his	hero	,	should	take	the	homeward	road	.
但	现在	它	是	时间	那	烧伤	,	喜欢	他的	英雄	,	应该	拿	这	回家	路	.

但现在，伯恩斯也该像他心目中的英雄一样，踏上回家的路了。

[hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [pɑːrts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [aʊt]

He	calls	for	his	horse	,	parts	from	his	boisterous	comrades	,	and	rides	out
他	呼叫	为了	他的	马	,	部分	从	他的	喧闹的	同志们	,	和	骑行	出去

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪntri] ['iːvnɪŋ] .

into	the	wintry	evening	.
进入	这	冬季	晚上	.

他唤来自己的马，告别了喧闹的同伴，骑马驶入寒冷的冬夜。

['nɪθsˌdeɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['sʌnsets] : [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv]

Nithsdale	is	a	land	of	lovely	sunsets	:	and	against	the	rose	and	gold	of
尼思代尔	是	一个	土地	的	迷人的	日落	:	和	反对	这	玫瑰	和	金子	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

尼思代尔是欣赏美丽日落的绝佳之地：在玫瑰色和金色的天空映衬下，

[ðə; ði] ['poʊət] [siːz] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['kɑːtɪdʒ] - [smoʊk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [θɪn] ['spaiərəlz] [ʌv; əv] [bluː] ['veɪpər] ,

the	poet	sees	the	homely	cottage	-	smoke	of	earth	,	thin	spirals	of	blue	vapour	,
这	诗人	看到	这	家常的	小屋	-	抽烟	的	地球	,	薄的	螺旋	的	蓝色的	汽	,

诗人看到农舍里冒出的泥土烟雾，那是细细的蓝色蒸汽螺旋。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] [hɑːθs] [ænd; ənd] ['leɪbər] ['endɪd] .

speaking	of	happy	hearths	and	labour	ended	.
请讲	的	快乐的	壁炉	和	劳动	结束	.

说到温馨的家庭氛围和劳动结束。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] [bɜːrn] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] ['stjuːət; 'stju-] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [breɪd]

It	is	several	years	since	Burns	,	standing	with	Douglas	Stewart	upon	the	Braid
它	是	一些	年	自从	烧伤	,	常设	和	道格拉斯	斯图尔特	之上	这	编织

[hɪlz] ,

Hills	,
丘陵	,

距离伯恩斯与道格拉斯·斯图尔特站在布雷德山上已经过去好几年了。

[dɪ'klerd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɜːrðiːəst] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['lændskeɪp]

declared	that	to	him	the	worthiest	object	in	the	whole	bright	morning	landscape
声明	那	到	他	这	最值得	目的	在	这	所有的	明亮的	早晨	景观

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['kɔtidʒz] .

was	the	cluster	of	smoking	cottages	.
曾是	这	簇	的	吸烟	小屋	.

他认为，在明媚的清晨景色中，最值得欣赏的景物是那簇冒着烟的小屋。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][rɪˈgɑːrdz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪmənt] :

But	still	he	regards	them	with	affection	and	enjoyment	:
但	仍然	他	问候	他们	和	感情	和	享受	:

但他仍然对他们充满喜爱和欣赏：

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][bent] [tɔːrdz] [ðæt][ˈkwaɪət] [ˈhoʊmsted] [wɪtʃ] [hoʊldz][hɪz; ɪz]

and	chiefly	his	eyes	are	bent	towards	that	quiet	homestead	which	holds	his
和	主要	他的	眼睛	是	弯曲	向	那	安静的	家园	哪个	持有	他的

[oʊn] [dɪr] [foʊk] .

own	dear	folk	.
自己的	亲爱的	民间	.

他的目光主要投向那片宁静的家园，那里住着他亲爱的家人。

[ɔːl][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈstɔːrmi] [hɑːrt] [kæn; kən][faɪnd][ɪz][set][ænd; ənd] [ˈsentərd] [ðer; ðər] :

All	the	peace	which	that	stormy	heart	can	find	is	set	and	centred	there	:
全部	这	和平	哪个	那	暴风雨	心	能	寻找	是	放	和	居中	那里	:

那颗饱经风霜的心所能找到的所有平静，都集中在那里：

[dɪˈspaɪt] [ɔːl] [ˈpriːviəs] [ˈfjuːdʒətɪv][ˈfænsis][fɔːr; fər] [ˈdʒesi] , [ænd; ənd] [ˈpɛgi] , [ænd; ənd] [ˈfiːmi] ,

despite	all	previous	fugitive	fancies	for	Jessie	,	and	Peggie	,	and	Phemie	,
尽管	全部	以前的	逃犯	幻想	为了	杰西	,	和	佩吉	,	和	菲米	,

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

尽管之前杰西、佩吉、菲米和其他人都有过逃亡的幻想，

[hiː; hi][hæz; həz][faʊnd][kɑːm] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒiːn] , [ðə; ði][moʊst][dɪˈvoʊtɪd][ʌv; əv][waɪvz] .

he	has	found	calm	happiness	with	his	Jean	,	the	most	devoted	of	wives	.
他	有	成立	冷静的	幸福	和	他的	让	,	这	最多	奉献	的	妻子们	.

他与妻子琼找到了平静的幸福，琼是他最忠诚的妻子。

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɛrts] [ðə; ði][wɪnd][kæn; kən] [blɔː] ,

Of	a	'	the	airts	the	wind	can	blaw	,
的	一个	-	这	空气	这	风	能	法律	,

风能吹拂的空气，

[aɪ] [ˈdɪrli] [laɪk][ðə; ði][west] ,

I	dearly	like	the	west	,
我	亲爱的	喜欢	这	西方	,

我非常喜欢西部。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði][boʊni] [ˈlæsi] [laɪvz; lɪvz] ,

For	there	the	bonie	lassie	lives	,
为了	那里	这	邦妮	恋人	生活	,

因为那里住着一位美丽的姑娘，

[ðə; ði] [ˈlæsi] [aɪ] - [best] :

The	lassie	I	lo'e	best	:
这	恋人	我	-	最好的	:

我最爱的姑娘：

[ðeəz; ðəz][waɪld] - [wʊdz] [groʊ] , [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [roʊ] ,

There's	wild	-	woods	grow	,	and	rivers	row	,
有	荒野	-	树林	生长	,	和	河流	排	,

那里有茂密的森林，有潺潺的河流。

[ænd; ənd] [ˈmɔni] [ə; eɪ] [hɪl] [bɪˈtwiːn] :

And	mony	a	hill	between	:
和	金钱	一个	爬坡道	之间	:

以及两山之间的许多东西：

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [maɪ] ['fænsiz] [flaɪt]
But day and night my fancy's flight
但 天 和 夜晚 我的 精致的 航班

但我的思绪日夜不停地飞翔

[ɪz] ['evər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [dʒiːn] .
Is ever wi ' my Jean .
是 曾经 wi - 我的 让 .

一直和我的珍在一起。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['duːi] ['flaʊərz] ,
I see her in the dewy flowers ,
我 看 她 在 这 露水 花朵 ,

我在沾满露水的花朵中看到了她。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] ,
I see her sweet and fair ,
我 看 她 甜的 和 公平的 ,

我觉得她甜美漂亮，

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] - - [bɜːrdz] ,
I hear her in the tunefu ' birds ,
我 听到 她 在 这 - - 鸟类 ,

我在鸟儿的鸣叫声中听到了她的声音，

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [er] :
I hear her charm the air :
我 听到 她 魅力 这 空气 :

我仿佛能听见她迷人的声音在空气中回荡：

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [boʊni] ['flaʊər] [ðæt] [sprɪŋz] ,
There's not a bonie flower that springs ,
有 不是 一个 邦妮 花 那 弹簧 ,

没有一朵美丽的花会绽放，

[baɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ʃɔː] , [ɔːr] [griːn] ;
By fountain , shaw , or green ;
经过 喷泉 , 肖 , 或者 绿色的 ;

在喷泉旁、肖氏街或绿地旁；

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [boʊni] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] ,
There's not a bonie bird that sings ,
有 不是 一个 邦妮 鸟 那 唱歌 ,

没有一只骨瘦如柴的鸟会唱歌，

[bʌt; bət] [maɪndz] [ˌem 'iː] [oʊ] - [maɪ] [dʒiːn] .
But minds me o ' my Jean .
但 思想 我 o - 我的 让 .

但请你保佑我的珍妮。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃeɪps] [ɪt'self] ,
She comes out into the twilight to meet him , and his emotion shapes itself ,
她 来 出去 进入 这 暮 到 见面 他 , 和 他的 情感 形状 本身 ,

她走到暮色中与他相会，他的情绪也随之涌上心头。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['ɪntuː] [sɔːŋ] .
on the instant , into song .
在 这 立即的 , 进入 歌曲 .

瞬间，化作歌声。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [maɪ] [eɪn] ['læsi] ,
This is no my ain lassie ,
这 是 不 我的 艾因 恋人 ,

这不是我的姑娘，

[fer] [ðoʊ] - [ðə; ði] ['læsi] [bi:; bi] ;
Fair tho ' the lassie be ;
公平的 虽然 - 这 恋人 是 ;

那姑娘虽然漂亮;

[wil] [ken] [aɪ] [maɪ] [eɪn] ['læsi] ,
Weel ken I my ain lassie ,
威尔 肯 我 我的 艾因 恋人 ,

Weel ken I my ain lassie,

[kaɪnd] [lʌv] [ɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] - .
Kind love is in her e'e .
种类 爱 是 在 她 - .

她心中充满爱。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [fɔ:rm] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] ,
I see a form , I see a face ,
我 看 一个 形式 , 我 看 一个 脸 ,

我看到一个身影，我看到一张脸，

[ji:; ji] [wil] [meɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['fɛrɪst] [pleɪs] ;
Ye weel may wi ' the fairest place ;
叶 威尔 可能 wi - 这 最公平 地方 ;

你们可以去最美的地方;

[ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [greɪs] ,
It wants , to me , the witching grace ,
它 想要 , 到 我 , 这 女巫 优雅 ,

对我而言，它渴望的是那魅惑的恩典。

[ðə; ði] [kaɪnd] [lʌv] [ðæts] [ɪn] [hɜ:r; hər] - .
The kind love that's in her e'e .
这 种类 爱 那就是 在 她 - .

她心中那份温柔的爱。

[ʃi:z] ['bɑ:ni] , ['blu:mɪŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] [tɔ:l] ,
She's bonnie , blooming , straight , and tall ,
她是 邦妮 , 盛开 , 直的 , 和 高的 ,

她漂亮、容光焕发、身材高挑、仪态端庄。

[ænd; ənd] [læŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [θrɔ:l] ;
And lang has had my heart in thrall ;
和 语言 有 有 我的 心 在 奴隶 ;

朗格一直深深地吸引着我;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:rmz] [maɪ] ['veri] [sɔ:l] ,
And aye it charms my very saul ,
和 是的 它 魅力 我的 非常 扫罗 ,

是的，它深深地打动了我的扫罗。

[ðə; ði] [kaɪnd] [lʌv] [ðæts] [ɪn] [hɜ:r; hər] - .
The kind love that's in her e'e .
这 种类 爱 那就是 在 她 - .

她心中那份温柔的爱。

[ə; eɪ] [θi:f] [ˌes eɪ 'i:] - [ɪz] [maɪ] [dʒi:n] ,
A thief sae pawkie is my Jean ,
一个 贼 sae - 是 我的 让 ,

小偷 sae pawkie 是我的 Jean，

[tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [blɪŋk] , [baɪ] [ə; eɪ] - [ˌʌn'si:n] ;
To steal a blink , by a ' unseen ;
到 偷 一个 眨 , 经过 一个 - 看不见 ;

偷走一眨眼的功夫，被一个看不见的人偷走;

[bʌt; bət] [^le^] [æz; əz] [laɪt] [ɑːr; ər] ['lʌvəz] - [iːn] ,
But **gleg** **as** **light** **are** **lovers** **'** **een** **,**
但 腿 作为 光 是 恋人 - een ,

但恋人们的目光如同光芒般闪耀，

[wen] [kaɪnd] [lʌv] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] - .
When **kind** **love** **is** **in** **the** **e'e** **.**
什么时候 种类 爱 是 在 这 - .

当善良的爱在心中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [spɑːrks] ,
It **may** **escape** **the** **courtly** **sparks** **,**
它 可能 逃脱 这 宫廷式 火花 ,

它或许能躲过宫廷纷争的波澜，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [klɑːks] ;
It **may** **escape** **the** **learnèd** **clerks** **;**
它 可能 逃脱 这 学习 职员 ;

即使是博学的办事员也未必能发现；

[bʌt; bət] [wil] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['lʌvər] [maːrks]
But **weel** **the** **watching** **lover** **marks**
但 威尔 这 观看 情人 标记

但是，观看的恋人会注意到

[ðə; ði] [kaɪnd] [lʌv] [ðæts] [ɪn] [hɜːr; hər] - .
The **kind** **love** **that's** **in** **her** **e'e** **.**
这 种类 爱 那就是 在 她 - .

她心中那份温柔的爱。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːtɪʃ] [fɑːrm] ['kʌstəm] , [ʃer]
The **servants** **,** **sitting** **at** **the** **same** **table** **,** **according** **to** **Scottish** **farm** **custom** **,** **share**
这 仆人 , 坐着 在 这 相同的 桌子 , 根据 到 苏格兰 农场 风俗 , 分享
[hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] :
his **simple** **evening** **meal** **:**
他的 简单的 晚上 一顿饭 :

按照苏格兰农场的习俗，仆人们坐在同一张桌子旁，与他一起享用简单的晚餐：

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['bedtaɪm] , [ðə; ði] ['mæstər] [spiːks] [wɪð; wɪθ]
and **subsequently** **,** **before** **the** **children's** **bedtime** **,** **the** **master** **speaks** **with**
和 随后 , 前 这 孩子们的 就寝时间 , 这 掌握 说话 和
['sɪriəsnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,
seriousness **to** **his** **household** **,**
严肃 到 他的 家庭 ,

随后，在孩子们睡觉前，主人严肃地对家里人讲话。

[ænd; ənd] [riːdz] [ə'laʊd] [sʌm; səm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊli] [bʊk] .
and **reads** **aloud** **some** **passages** **from** **the** **Holy** **Book** **.**
和 阅读 大声 一些 段落 从 这 圣 书 .

他大声朗读了圣经中的一些段落。

[ðer; ðər] ['mæstɚz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɪstrəsɪz] [kə'mænd] ,
Their **master's** **and** **their** **mistress's** **command** **,**
他们的 硕士学位 和 他们的 情妇的 命令 ,

他们的主人和女主人的命令，

[ðə; ði] ['jʌŋkə] [ə; eɪ] - [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
The **younkers** **a** **'** **are** **warned** **to** **obey** **;**
这 年轻人 一个 - 是 警告 到 服从 ;

年轻人被警告要服从；

[ænd; ənd][maɪnd][ðer; ðər] ['leɪbər] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [æn; ən] ['eɪdənt] [hænd] ,

And	**mind**	**their**	**labours**	**wi**	**'**	**an**	**eydent**	**hand**	**,**
和	头脑	他们的	劳动	wi	-	一个	eydent	手	,

并协助他们完成劳动，

[æn; ən] - [nɛə] , [ðoʊ] - [aʊt] [oʊ] - [saɪt] , [tuː; tə] [dʒɑːk] [ɔːr] [pleɪ] ;

An	**'**	**ne'er**	**,**	**tho**	**'**	**out**	**o**	**'**	**sight**	**,**	**to**	**jauk**	**or**	**play**	**;**
一个	-	从未	,	虽然	-	出去	o	-	视线	,	到	拖延	或者	玩	;

即使不在视线范围内，也从不嬉戏玩耍；

" [ænd; ənd][oʊ] ! [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɔːlweɪ] ,

"	**And**	**O**	**!**	**be**	**sure**	**to**	**fear**	**the**	**Lord**	**alway**	**,**
"	和	哦	!	是	当然	到	害怕	这	主	总是	,

“哦！你们务要时时敬畏耶和华，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与诗人伯恩斯共度一天(A day with the poet Burns)

" [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər]['duːti] , ['duːli] , [mɔːrn][ænd; ənd] [naɪt] ;
" And mind your duty , duly , morn and night ;
" 和 头脑 你的 责任 , 正式地 , 早晨 和 夜晚 ;

"早晚都要尽职尽责地履行你的职责;

" [lest] [ɪn] [tɛm'teɪʃənz] [pæθ] [jiː; ji] [gæŋ] [ə'streɪ] ,
" Lest in temptation's path ye gang astray ,
" 免得 在 诱惑的 小路 是的 帮派 误入歧途 ,

"免得你们陷入诱惑的道路上,

" [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [maɪt] :
" Implore His counsel and assisting might :
" 恳求 他的 法律顾问 和 协助 可能 :

恳求祂的指引和帮助:

" [ðeɪ] ['nevər] [sɔːt] [ɪn][veɪn] [ðæt] [sɔːt] [ðə; ði][lɔːrd] [ə'raɪt] .
" They never sought in vain that sought the Lord aright .
" 他们 绝不 寻求 在 徒劳 那 寻求 这 主 好的 .

"凡寻求耶和华的,必不徒劳无功。"

" [ðen] ['hoʊmwərd] [ɔːl] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] ['sevrəl] [wei] ,
" Then homeward all take off their several way ,
" 然后 回家 全部 拿 离开 他们的 一些 方式 ,

然后大家各自踏上回家的路,

[ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] ['kɑːtɪdʒər] [rɪ'taɪər][tuː; tə][rest] :
The youngling cottagers retire to rest :
这 幼苗 农舍 退休 到 休息 :

年轻的农舍居民们回房休息了:

[ðə; ði]['perənt] - [per] [ðer; ðər]['siːkrət]['hɑːmɪdʒ] [peɪ] ,
The parent - pair their secret homage pay ,
这 父母 - 一对 他们的 秘密 尊敬 支付 ,

这对父母以秘密的方式表达了他们的敬意,

[ænd; ənd]['prɑːfər] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] [ðə; ði][wɔːrm] [rɪ'kwest] ,
And proffer up to Heaven the warm request ,
和 报价 向上 到 天堂 这 温暖的 要求 ,

并向上天献上这诚挚的祈求,

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [stɪlz] [ðə; ði]['reɪvənz] - [nest] ,
That He who stills the raven's clam'rous nest ,
那 他 WHO 静止画面 这 渡鸦的 - 巢 ,

那位平息乌鸦喧闹巢穴的神,

[ænd; ənd] [deks] [ðə; ði]['lɪli] [fer] [ɪn] - [praɪd] ,
And decks the lily fair in flow'ry pride ,
和 甲板 这 百合 公平的 在 - 自豪 ,

并为百合花集市增添了繁花似锦的骄傲,

[wʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [siːz] [ðə; ði][best] ,
Would in the way His wisdom sees the best ,
会 在 这 方式 他的 智慧 看到 这 最好的 ,

祂的智慧总能带来最好的结果。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][prə'vaɪd] ;
For **them** **and** **for** **their** **little** **ones** **provide** **;**
为了 他们 和 为了 他们的 小的 一个 提供 ;

为他们和他们的孩子提供;

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] , [ɪn][ðer; ðər]['hɑːrts][wɪð; wɪθ][greɪs][dɪ'vaɪn][prɪ'zaɪd] .
But **chiefly** **,** **in** **their** **hearts** **with** **grace** **divine** **preside** **.**
但 主要 , 在 他们的 心 和 优雅 神圣的 主持 .

但最重要的是，在他们的心中，有神圣的恩典主宰。

([ðə; ði]['kɑːtərz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .)
(**The** **Cotter's** **Saturday** **Night** **.** **)**
(这 科特的 周六 夜晚 .)

（科特家的周六晚上。）

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

['peɪntɪŋ] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːrdi] .
Painting **by** **Dudley** **Hardy** **.**
绘画 经过 达德利 哈迪 .

达德利·哈迪的画作。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] .
JOHN **ANDERSON** **,** **MY** **JO** **.**
约翰 安德森 , 我的 乔 .

约翰·安德森，我的乔。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] , [dʒɑːn] ,
John **Anderson** **,** **my** **jo** **,** **John** **,**
约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 ,

约翰·安德森，我的同事，约翰，

[wiː; wi] [klæm] [ðə; ði] [hɪl] [ðə'gɪðər] ;
We **clamb** **the** **hill** **thegither** **;**
我们 蛤蜊 这 爬坡道 聚集 ;

我们一起攀登这座山;

[ænd; ənd]['moʊni][ə; eɪ]['kæntɪ][deɪ] , [dʒɑːn] ,
And **monie** **a** **canty** **day** **,** **John** **,**
和 钱 一个 坎蒂 天 , 约翰 ,

约翰，每天都有钱。

[wiːv] [hæd; həd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪn]['ænaɪðər] :
We've **had** **wi** **'** **ane** **anither** **:**
我们已经 有 wi - 一个 另一个 :

我们已经和另一个人有过接触:

[naʊ] [wiː; wi] [mɔːn] ['tɑːtər] [daʊn] , [dʒɑːn] ,
Now **we** **maun** **totter** **down** **,** **John** **,**
现在 我们 毛恩 蹒跚 向下 , 约翰 ,

现在我们得踉跄下去了，约翰。

[bʌt; bət][hænd][ɪn][hænd] [wiːl] [goʊ] ,
But **hand** **in** **hand** **we'll** **go** **,**
但 手 在 手 出色地 去 ,

但我们会手牵手一起走，

[ænd; ənd] [sliːp] [ðə'gɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
And **sleep** **thegither** **at** **the** **foot** **,**
和 睡觉 聚集 在 这 脚 ,

它们一起睡在脚边，

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] .
John Anderson , my jo .
约翰 安德森 , 我的 乔 .

约翰·安德森，我的同事。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][læst][ɪz] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] .
Now , in the quiet house , the man at last is free to take up his pen .
现在 , 在 这 安静的 房子 , 这 男人 在 最后的 是 自由的 到 拿 向上 他的 笔 .

现在，在这间安静的房子里，这个人终于可以自由地拿起笔了。

[hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɑːrd] , ['deɪli] , [ɔːr] ['ræðər] ['naɪtli] :
He is writing hard , daily , or rather nightly :
他 是 写作 难的 , 日常的 , 或者 相当 每晚 :

他每天，或者更确切地说，每晚都在努力写作：

['evri] [wiːk] [siːz] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] .
every week sees a parcel of manuscript despatched to his publisher .
每一个 星期 看到 一个 包裹 的 手稿 已派送 到 他的 出版商 .

每周他都会向出版社寄送一份手稿包裹。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] [tjuː'mʌltjuəsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
The thoughts which have crowded tumultuously upon him all day long ,
这 想法 哪个 有 挤 剧烈地 之上 他 全部 天 长的 ,

他一整天都思绪万千，纷乱不堪。

[meɪ] [æt; ət][læst][biː; bi][set] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sɜːrv] : [fɔːr; fər]['poʊətri] , [æz; əz] ['wəːdzwə(ː)θ] [sez] ,
may at last be set down and conserved : for poetry , as Wordsworth says ,
可能 在 最后的 是 放 向下 和 已保存 : 为了 诗 , 作为 华兹华斯 说道 ,

或许最终能够被记录下来并保存下来：正如华兹华斯所说，对于诗歌而言，

" [ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [rɪ'membər] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] .
" is emotion remembered in tranquillity .
" 是 情感 记得 在 宁静 .

"是在平静中回忆起的情感。"

" [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [feɪs] [bendz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] —
" The grave and swarthy face bends above the paper in the candlelight —
" 这 严重 和 黝黑的 脸 弯曲 多于 这 纸 在 这 烛光 —
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['moʊbəl] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .
varying expressions chase each other across the mobile mouth and eyes .
变化 表达式 追赶 每个 其他 穿过 这 移动的 嘴 和 眼睛 .

"烛光下，一张严肃黝黑的脸俯身在纸上——变幻莫测的表情在灵活的嘴巴和眼睛间交替出现。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['peɪθɑːs] .
Sometimes the theme is one of poignant pathos .
有时 这 主题 是 一 的 令人心酸的 感伤 .

有时，主题是令人心碎的悲情。

['eɪ][fɑːnd] [kɪs] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['sevər] ;
Ae fond kiss and then we sever ;
艾 喜爱 吻 和 然后 我们 断绝 ;

一个深情的吻，然后我们分开；

['eɪ] - , [ænd; ənd] [ðen] [fər'evər] !
Ae fareweel , and then forever !
艾 - , 和 然后 永远 !

再见了，然后是永别！

[diːp] [ɪn] [hɑːrt] - [rʌŋ] [terz] [aɪl] [pledʒ] [ðiː] ,
Deep in heart - wrung tears I'll pledge thee ,
深的 在 心 - 拧干 眼泪 患病的 保证 你 ,

我将在痛彻心扉的泪水中向你发誓，

['wɔ:rɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [aɪl] [weɪdʒ] [ði:] .
Warring **sighs** **and** **groans** **I'll** **wage** **thee** **.**
战争 叹息 和 呻吟 患病的 工资 你 .

我将以战吼和呻吟向你宣战。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [gri:vz] [hɪm; ɪm] ,
Who **shall** **say** **that** **Fortune** **grieves** **him** **,**
WHO 将 说 那 财富 悲伤 他 ,

谁会说命运让他悲伤?

[waɪl] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][hoʊp][ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɪm; ɪm] ?
While **the** **star** **of** **hope** **she** **leaves** **him** **?**
尽管 这 星星 的 希望 她 树叶 他 ?

她离开他时，那颗希望之星究竟是谁?

[ˌem 'i:] , [neɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [laɪts] [ˌem 'i:] ;
Me **,** **nae** **cheerful** **twinkle** **lights** **me** **;**
我 , 纳 快乐 闪烁 灯 我 ;

我，没有一丝欢快的光芒照亮我;

[dɑ:rk] [dɪ'sper] [ə'raʊnd] [bɪ'naɪt] [ˌem 'i:] .
Dark **despair** **around** **benights** **me** **.**
黑暗的 绝望 大约 夜晚 我 .

黑暗的绝望笼罩着我，让我夜不能寐。

[aɪl] [nɛə] [bleɪm] [maɪ]['pɑ:rʃ(ə)l]['fænsi] ,
I'll **ne'er** **blame** **my** **partial** **fancy** **,**
患病的 从未 责备 我的 部分的 想要 ,

我永远不会责怪我片面的幻想，

['neɪθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [maɪ] ['nænsi] .
Naething **could** **resist** **my** **Nancy** **.**
什么都没有 可以 抵抗 我的 南希 .

没有人能抵挡住我的南希。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ;
But **to** **see** **her** **was** **to** **love** **her** **;**
但 到 看 她 曾是 到 爱 她 ;

但只要见过她，就会爱上她;

[lʌv] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər]['evər] .
Love **but** **her** **,** **and** **love** **for** **ever** **.**
爱 但 她 , 和 爱 为了 曾经 .

只爱她，永远爱她。

[hæd; həd][wi:; wi]['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'i:]['kaɪndli] ,
Had **we** **never** **lov'd** **sae** **kindly** **,**
有 我们 绝不 喜爱 sae 亲切地 ,

如果我们从未如此温柔地爱过，

[hæd; həd][wi:; wi]['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'i:]['blaɪndli] ,
Had **we** **never** **lov'd** **sae** **blindly** **,**
有 我们 绝不 喜爱 sae 盲目地 ,

如果我们从未如此盲目地爱过，

['nevər] [met] — [ɔ:r]['nevər]['pɑ:rtɪd] ,
Never **met** **—** **or** **never** **parted** **,**
绝不 遇见 — 或者 绝不 分手了 ,

从未相遇——或者从未分离，

[wi:; wi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] !
We **had** **ne'er** **been** **broken** **-** **hearted** **!**
我们 有 从未 到过 破碎的 - 心地 !

我们从未心碎过!

[fer] - [ðiː] - [wil] , [ðaʊ] [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] !
Fare - thee - weel , thou first and fairest !
票价 - 你 - 威尔 , 你 第一的 和 最公平 !

再见了，你是最美丽、最杰出的!

[fer] - [ðiː] - [wil] , [ðaʊ] [best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] !
Fare - thee - weel , thou best and dearest !
票价 - 你 - 威尔 , 你 最好的 和 亲爱的 !

再见了，你最棒最亲爱的!

[ðaɪn] [biː; bi]['ɪlkə][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['treʒər] ,
Thine be ilka joy and treasure ,
瘦 是 伊尔卡 喜悦 和 宝藏 ,

愿你的喜乐和珍宝永存。

[piːs] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['pleʒər] !
Peace , Enjoyment , Love , and Pleasure !
和平 , 享受 , 爱 , 和 乐趣 !

和平、快乐、爱与愉悦!

['eɪ][fɑːnd] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['sevər] !
Ae fond kiss , and then we sever !
艾 喜爱 吻 , 和 然后 我们 断绝 !

一个深情的吻，然后我们就分开了!

['eɪ] - , [ə'læs] !
Ae fareweel , alas !
艾 - , 唉 !

唉，再见了!

[fɔːr; fər]['evər] !
for ever !
为了 曾经 !

永远!

[diːp] [ɪn] [hɑːrt] - [rʌŋ] [terz] [aɪl] [pledʒ] [ðiː] ,
Deep in heart - wrung tears I'll pledge thee ,
深的 在 心 - 拧干 眼泪 患病的 保证 你 ,

我将在痛彻心扉的泪水中向你发誓，

['wɔːrɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [aɪl] [weɪdʒ] [ðiː] .
Warring sighs and groans I'll wage thee .
战争 叹息 和 呻吟 患病的 工资 你 .

我将以战吼和呻吟向你宣战。

(['pɑːrtɪŋ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [klə'rində] .)
(Parting Song to Clarinda .)
(离别 歌曲 到 克拉琳达 .)

（献给克拉琳达的告别歌）

[ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['spraɪtliɪst] [vɪ'veɪʃəsnəs] ,
Again the music changes to the sprightliest vivaciousness ,
再次 这 音乐 变化 到 这 最活泼的 活泼 ,

音乐再次变得轻快活泼起来，

[tuː; tə] [tel] [haʊ] " [læst] [meɪ] [ə; eɪ] [brɔː] ['wʊər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [læŋ] [glen] ,
to tell how " last May a braw wooer came down the lang glen ,
到 告诉 如何 " 最后的 可能 一个 布拉 求爱者 来了 向下 这 语言 格伦 ,

讲述"去年五月，一位英俊的求婚者沿着长峡谷而来"，

" [ɔːr][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] " ['deɪnti] [dɪ'stres] " [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][tæm][glen] .
" or to sing the " dainty distress " of the maiden enamoured of Tam Glen .
" 或者 到 唱歌 这 " 纤巧 痛苦 " 的 这 少女 坠入爱河 的 谭 格伦 .

或者唱出爱上谭格伦的少女的"娇柔忧伤"。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] , [dɪr] ['tɪti] ,
My heart is a - breaking , dear Tittie ,
我的 心 是 一个 - 打破 , 亲爱的 乳房 ,

亲爱的蒂蒂，我的心都碎了。

[sʌm; səm]['kaʊns(ə)l]['ʌntə,ˈʌntu][ˌem 'iː] [kʌm] ['lɛn] - ,
Some counsel unto me come len ' ,
一些 法律顾问 到 我 来 镜头 - ,

请给我一些建议。

[tuː; tə]['æŋgər][ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] ,
To anger them a ' is a pity ,
到 愤怒 他们 一个 - 是 一个 遗憾 ,

惹怒他们实在可惜。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tæm] [glen] ?
But what will I do wi ' Tam Glen ?
但 什么 将要 我 做 wi - 谭 格伦 ?

但我该如何处置谭格伦呢?

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ] [brɔːk] ['feloʊ] ,
I'm thinking , wi ' sic a braw fellow ,
我是 思维 , wi - 原文如此 一个 布拉 同伴 ,

我在想，和一位强壮的家伙在一起，

[ɪn] ['pʊətɪθ] [aɪ] [maɪt] ['mæk][ə; eɪ][fen] - ;
In poortith I might mak a fen ' ;
在 普提斯 我 可能 制作 一个 分 - ;

在贫穷中我可能会做一个芬'；

[wʌt] [ker] [aɪ][ɪn] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] ['wɑːloʊ] ,
What care I in riches to wallow ,
什么 关心 我 在 财富 到 泥坑 ,

我何必沉溺于财富之中?

[ɪf] [aɪ] ['mɔnə] ['mæri] [tæm] [glen] !
If I mauna marry Tam Glen !
如果 我 莫纳 结婚 谭 格伦 !

如果我嫁给塔姆·格伦!

[ðeəz; ðəz] ['lɔri] [ðə; ði] [lerd] [oʊ] - - —
There's Lowrie the Laird o ' Dumeller —
有 洛瑞 这 领主 o - - —

还有杜梅勒的领主洛瑞——

" [gyd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] " — [bruːt] !
" Gude - day to you " — brute !
" 指南 - 天 到 你 " — 蛮力 !

“祝你今天愉快”——野蛮人!

[hiː; hi] [kʌmz] [ben] :
he comes ben :
他 来 本 :

他来了:

[hiː; hi][brægz][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːk] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['sɪlər] ,
He brags and he braws o ' his siller ,
他 吹嘘 和 他 斗牛 o - 他的 金钱 ,

他吹嘘炫耀他的银子，

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [hiː; hi] [dæns] [laɪk][tæm][glen] !
But when will he dance like Tam Glen !
但 什么时候 将要 他 舞蹈 喜欢 谭 格伦 !

但他什么时候才能像谭格伦那样跳舞呢!

[maɪ] ['mɪni] [dʌz] ['kɑːnstəntli] ['diːv] [ˌem 'iː] ,
My Minnie does constantly deave me ,
我的 米妮 做 不断地 戴夫 我 ,

我的米妮总是让我心碎，

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [bɪ'wer] [oʊ] - [jʌŋ] [men] ;
And bids me beware o ' young men ;
和 出价 我 提防 o - 年轻的 男人 ;

并告诫我提防年轻人；

[ðeɪ] ['flætər] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
They flatter , she says , to deceive me ,
他们 奉承 , 她 说道 , 到 欺骗 我 ,

她说，他们奉承我是为了欺骗我。

[bʌt; bət] [wɑː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌes eɪ 'iː][oʊ] - [tæm][glen] !
But wha can think sae o ' Tam Glen !
但 世界卫生大会 能 思考 sae o - 谭 格伦 !

但谁会想到塔姆格伦呢！

[maɪ] ['dædi] [sez] , [dʒɪn]
My daddie says , gin
我的 爸爸 说道 , 杜松子酒

我爸爸说，杜松子酒

[aɪl] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ,
I'll forsake him ,
患病的 背叛 他 ,

我将抛弃他。

['hiːl] [^iː, ^i][ˌem 'iː] [gyd] ['hʌndər] [maːrks][ten] ;
He'll gie me gude hunder marks ten ;
地狱 gie 我 古德 一百 标记 十 ;

他会给我十块钱；

[bʌt; bət] , [ɪf] [its] - [aɪ] [mɔːn] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
But , if it's ordain'd I maun take him ,
但 , 如果 它是 - 我 毛恩 拿 他 ,

但是，如果这是命中注定，我必须带他走。

[oʊ] [wɑː] [wɪl] [aɪ][get][bʌt; bət][tæm][glen] !
O wha will I get but Tam Glen !
哦 世界卫生大会 将要 我 得到 但 谭 格伦 !

哦，除了谭格伦，我还能得到什么呢！

[jes'triːn] [æt; ət][ðə; ði] ['vælənˌtaɪnz] ['diːlɪŋ] ,
Yestreen at the Valentine's dealing ,
昨天 在 这 情人节 处理 ,

昨天在情人节交易会上，

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] [muː] [giːd] [ə; eɪ][sten] ;
My heart to my mou gied a sten ;
我的 心 到 我的 穆 gied 一个 斯滕 ;

我的心向我的嘴巴发出了一声叹息；

[fɔːr; fər] [θraɪs] [aɪ] [druː] [eɪn] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] ,
For thrice I drew ane without failing ,
为了 三次 我 画 一个 没有 失败 ,

我三次都成功抽到了一张牌，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [tæm][glen] !
And thrice it was written " Tam Glen !
和 三次 它 曾是 书面 " 谭 格伦 !

上面三次写着"塔姆·格伦！

" [ðə; ði][læst] [ˌhæloʊˈiːn] [aɪ][wʌz; wəz] -
" The last Halloween I was waukin
" 这 最后的 万圣节 我 曾是 -

"上一次万圣节我醒来的时候……"

[maɪ]['draʊkɪt][sɑːrk] - [sliːv] , [æz; əz][jiː; ji][ken] ,
My droukit sark - sleeve , as ye ken ,
我的 德鲁基特 萨克 - 袖子 , 作为 是的 肯 ,

我的 droukit sark-sleeve，正如你们肯，

[hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] - ,
His likeness came up the house staukin ,
他的 相似 来了 向上 这 房子 - ,

他的画像出现在房子里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [greɪ] [briks] [oʊ] - [tæm][glen] !
And the very grey breeks o ' Tam Glen !
和 这 非常 灰色的 短裤 o - 谭 格伦 !

还有塔姆格伦的灰色裤子!

[kʌm] , ['kaʊns(ə)l] , [dɪr] ['tɪti] !
Come , counsel , dear Tittie !
来 , 法律顾问 , 亲爱的 乳房 !

来吧，蒂蒂，我的顾问!

[dəunt]['tæri] ;
don't tarry ;
不 焦油 ;

不要耽搁;

[aɪl] [^iː, ^i][jiː; ji][maɪ] ['bɑːni] [blæk][hen] ,
I'll gie ye my bonnie black hen ,
患病的 gie 是的 我的 邦妮 黑色的 母鸡 ,

我会把我的漂亮黑母鸡送给你，

[gɪfˌdʒɪf][jiː; ji][wɪl] [ədˈvaɪz][ˌem ˈiː][tuː; tə]['mæri]
Gif ye will advise me to marry
GIF 是的 将要 建议 我 到 结婚

如果你建议我结婚，请告诉我。

[ðə; ði][læd][aɪ] - ['dɪrli] , [tæm][glen] !
The lad I lo'e dearly , Tam Glen !
这 小伙子 我 - 亲爱的 , 谭 格伦 !

我深爱的少年，谭·格伦!

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] :
But here comes a knock at the door , to stop the flow of inspiration :
但 这里 来 一个 敲 在 这 门 , 到 停止 这 流动 的 灵感 :

但这时有人敲门，打断了灵感的源泉:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [frend] , [huː] ,
it is not an unwelcome visitor , but an old friend , who ,
它 是 不是 一个 不受欢迎 游客 , 但 一个 老的 朋友 , WHO ,

它不是不受欢迎的访客，而是一位老朋友，它

[rɪˈtɜːrnɪŋ] ['æftər]['meni] ['jɪrz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] " ['rɑːbz] " [əˈmeɪzɪŋ]
returning after many years from foreign parts , has learned of " Rob's " amazing
返回 后 许多 年 从 外国的 部分 , 有 学习 的 " 罗布的 " 惊人的
[liːp] ['ɪntuː] [feɪm] .
leap into fame .
飞跃 进入 名声 .

从国外生活多年后归来，得知了"罗布"一举成名的消息。

[st'reɪndʒəz] , [drɔ:n] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'fri:kwənt] ['vɪzɪtər] :

Strangers	**,**	**drawn**	**by**	**curiosity**	**and**	**admiration**	**,**	**are**	**not**	**infrequent**	**visitors**	**:**
陌生人	,	绘制	经过	好奇心	和	钦佩	,	是	不是	不频繁	访客	:

出于好奇和钦佩，陌生人经常前来参观：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][daind][ɔ:r] [sʌpt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɜ:rn] .

"	**It**	**was**	**something**	**to**	**have**	**dined**	**or**	**supped**	**in**	**the**	**company**	**of**	**Burns**	**.**
"	它	曾是	某物	到	有	用餐	或者	喝	在	这	公司	的	烧伤	.

“能与伯恩斯一起用餐或用餐，真是一件难得的事。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] : [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑ:rt] [ri'spɔndz] [tu:; tə]

"	**But**	**this**	**is**	**a**	**different**	**matter**	**:**	**and**	**the**	**warm**	**impulsive**	**heart**	**responds**	**to**
"	但	这	是	一个	不同的	事情	:	和	这	温暖的	冲动	心	回应	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

但这又是另一回事了：一颗热情冲动的心会对此作出回应，

[ɪn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

in	**words**	**which**	**have**	**never**	**been**	**forgotten**	**.**
在	字	哪个	有	绝不	到过	被遗忘的	.

用那些永不被遗忘的话语。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:ld] [ə'kweɪntəns] [bi:; bi][fər'gɑ:t] ,

Should	**auld**	**acquaintance**	**be**	**forgot**	**,**
应该	老	熟人	是	忘了	,

如果忘记了老朋友，

[ænd; ənd]['nevər] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪnd] ?

And	**never**	**brought**	**to**	**mind**	**?**
和	绝不	带来	到	头脑	?

从未想过这个问题?

[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:ld] [ə'kweɪntəns] [bi:; bi][fər'gɑ:t] ,

Should	**auld**	**acquaintance**	**be**	**forgot**	**,**
应该	老	熟人	是	忘了	,

如果忘记了老朋友，

[ænd; ənd] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] !

And	**auld**	**lang**	**syne**	**!**
和	老	语言	同步	!

友谊地久天长!

[fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] , [maɪ] [dɪr] ,

For	**auld**	**lang**	**syne**	**,**	**my**	**dear**	**,**
为了	老	语言	同步	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，为了往日的美好时光。

[fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] ,

For	**auld**	**lang**	**syne**	**,**
为了	老	语言	同步	,

友谊地久天长，

[wi:l] ['tæk][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - ['kaɪndnəs] [jet] ,

We'll	**tak**	**a**	**cup**	**o**	**'**	**kindness**	**yet**	**,**
出色地	tak	一个	杯子	o	-	仁慈	然而	,

我们还是会接受这份善意的。

[fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .

For	**auld**	**lang**	**syne**	**.**
为了	老	语言	同步	.

友谊地久天长。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [jɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][paɪnt] - [stəjp] !
And **surely** **ye'll** **be** **your** **pint** **-** **stowp** **!**
和 一定 叫喊 是 你的 品脱 - 停 !

你们肯定会成为你们的品脱杯!

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪl] [bi:; bi][maɪn] !
And **surely** **I'll** **be** **mine** **!**
和 一定 患病的 是 矿 !

我肯定会属于我!

[ænd; ənd] [wi:l] ['tæk][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - ['kaɪndnəs] [jet] ,
And **we'll** **tak** **a** **cup** **o** **'** **kindness** **yet** **,**
和 出色地 tak 一个 杯子 o - 仁慈 然而 ,

我们依然会接受这份善意,

[fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .
For **auld** **lang** **syne** **.**
为了 老 语言 同步 .

友谊地久天长。

[wi:; wi][twɑ:] [hæ] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [breɪz] ,
We **twa** **hae** **run** **about** **the** **braes** **,**
我们 twa 哈 跑步 关于 这 布雷斯 ,

我们俩在山坡上奔跑,

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['goʊən] [faɪn] ;
And **pou'd** **the** **gowans** **fine** **;**
和 - 这 戈万斯 美好的 ;

把高粱打得很好;

[bʌt; bət] [wi:v] ['mɔni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['fɪt] ,
But **we've** **wander'd** **mony** **a** **weary** **fitt** **,**
但 我们已经 漫游 金钱 一个 厌倦 适合 ,

但我们已经漫无目的地游荡了很久,疲惫不堪。

[sɪn] - [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .
Sin **'** **auld** **lang** **syne** **.**
罪 - 老 语言 同步 .

往日情怀。

[wi:; wi][twɑ:] [hæ] -
We **twa** **hae** **paidl'd**
我们 twa 哈 -

我们两人付过钱

[aɪ] - [ðə; ði][bɜ:rn] ,
i **'** **the** **burn** **,**
我 - 这 烧伤 ,

我被烧伤了,

[freɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [tɪl] [daɪn] ;
Frae **morning** **sun** **till** **dine** **;**
弗雷 早晨 太阳 直到 用餐 ;

从清晨的阳光一直到晚餐;

[bʌt; bət] ['si:z] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][breɪd] [hæ] -
But **seas** **between** **us** **braid** **hae** **roar'd**
但 海域 之间 我们 编织 哈 -

但我们之间的海洋咆哮着

[sɪn] - [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .
Sin **'** **auld** **lang** **syne** **.**
罪 - 老 语言 同步 .

往日情怀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ˈveri] [leɪt] , [wen] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [diˈpɑːts] : [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ˈfrɔːsti] , [ðə; ði] [graʊnd]
It 它 **is** 是 **late** 晚的 **,** , **very** 非常 **late** 晚的 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **visitor** 游客 **departs** 离开 **:** : **the** 这 **stars** 明星 **are** 是 **frosty** 霜冻 **,** , **the** 这 **ground** 地面
[hɑːrd] .
hard 难的 **.** .

访客离开时已是深夜，非常晚了：星星都结了霜，地面很硬。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈnuːli] - [raʊzd] [rɪˈmembrənsɪz] [laɪz] [ˈhevi] [stɪl] [əˈpɑːn][ˈbɝːnzɪz] [hɑːrt] : [ænd; ənd]
The 这 **spell** 拼写 **of** 的 **newly** 新 **-** - **roused** 唤醒 **remembrances** 回忆 **lies** 谎言 **heavy** 重的 **still** 仍然 **upon** 之上 **Burns's** 烧伤的 **heart** 心 **:** : **and** 和
[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][rest] ,
as 作为 **he** 他 **turns** 转弯 **to** 到 **rest** 休息 **,** ,

新近唤起的回忆仍沉重地压在伯恩斯的心中：当他转身准备休息时，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsliːpɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
and 和 **sees** 看到 **the** 这 **peaceful** 和平 **sleeping** 睡眠 **forms** 表格 **of** 的 **his** 他的 **wife** 妻子 **and** 和 **little** 小的 **children** 孩子们 **,** ,

他看到妻子和孩子们安详的睡颜，

[ˈtendər][ænd; ənd][kɑːm][dɪˈzaɪɝz] [wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
tender 投标 **and** 和 **calm** 冷静的 **desires** 欲望 **well** 出色地 **up** 向上 **within** 之内 **him** 他 **.** .

他心中涌起温柔而平静的渴望。

[hiː; hi][kæn; kən] [kənˈsiːv] [noʊ] [ˈhaɪər] [ˈhæpinəs] [ðæn; ðən] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈriːn] [oʊld][eɪdʒ] ,
He 他 **can** 能 **conceive** 构想 **no** 不 **higher** 更高 **happiness** 幸福 **than** 比 **comes** 来 **of** 的 **a** 一个 **serene** 安详 **old** 老的 **age** 年龄 **,** ,

他认为，没有什么比安享晚年更幸福的了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] :
in 在 **the** 这 **company** 公司 **of** 的 **those** 那些 **dear** 亲爱的 **ones** 一个 **:** :

与亲人相伴：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈraɪzɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld][foʊk][ˈdʒentli] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːŋgər]
and 和 **a** 一个 **picture** 图片 **rises** 上升 **before** 前 **him** 他 **of** 的 **old** 老的 **folk** 民间 **gently** 轻轻地 **descending** 下降 **to** 到 **a** 一个 **longer** 更长
[rest] ,
rest 休息 **,** ,

一幅老人们缓缓走向长眠的画面浮现在他眼前。

[saɪd][baɪ][saɪd] [təˈgeðər] .
side 边 **by** 经过 **side** 边 **together** 一起 **.** .

并排在一起。

[dʒɑːn] [ˈændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] , [dʒɑːn] ,
John 约翰 **Anderson** 安德森 **,** , **my** 我的 **jo** 乔 **,** , **John** 约翰 **,** ,

约翰·安德森，我的同事，约翰，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] [əˈkwɛnt] ;
When 什么时候 **we** 我们 **were** 是 **first** 第一的 **acquent** 熟识的 **;** ;

当我们初次相识时；

[jʊr; jər] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ,
Your 你的 **locks** 锁 **were** 是 **like** 喜欢 **the** 这 **raven** 乌鸦 **,** ,

你的头发像乌鸦的头发一样，

[jʊr; jər] [boʊni] [braʊ] [wʌz; wəz] [brent] ;
Your **bonie** **brow** **was** **brent** **;**
你的 邦妮 眉头 曾是 布伦特 ;

你的骨质眉毛很硬;

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [braʊ] [ɪz] [beld] , [dʒɑːn] ,
But **now** **your** **brow** **is** **beld** **,** **John** **,**
但 现在 你的 眉头 是 贝尔德 , 约翰 ,

但现在你的眉毛被遮住了，约翰。

[jʊr; jər] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [snɔː] ;
Your **locks** **are** **like** **the** **snaw** **;**
你的 锁 是 喜欢 这 雪 ;

你的头发就像雪一样;

[bʌt; bət] ['blesɪŋz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['frɔːsti] [paʊ] ,
But **blessings** **on** **your** **frosty** **pow** **,**
但 祝福 在 你的 霜冻 火力 ,

但愿你在冰雪世界里一切顺利。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ] [dʒoʊ] .
John **Anderson** **,** **my** **jo** **.**
约翰 安德森 , 我的 乔 .

约翰·安德森，我的同事。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ] [dʒoʊ] , [dʒɑːn] ,
John **Anderson** **,** **my** **jo** **,** **John** **,**
约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 ,

约翰·安德森，我的同事，约翰，

[wiː; wi] [klæm] [ðə; ði] [hɪl] [ðə'gɪðər] ;
We **clamb** **the** **hill** **thegither** **;**
我们 蛤蜊 这 爬坡道 聚集 ;

我们一起攀登这座山;

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] - [deɪ] , [dʒɑːn] ,
And **mony** **a** **cantie** **day** **,** **John** **,**
和 金钱 一个 - 天 , 约翰 ,

约翰，每天都有好多钱。

[wiːv] [hæd; həd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪn] ['ænaɪðər] :
We've **had** **wi** **'** **ane** **anither** **:**
我们已经 有 wi - 一个 另一个 :

我们已经和另一个人有过接触:

[naʊ] [wiː; wi] [mɔːn] ['tɑːtər] [daʊn] , [dʒɑːn] ,
Now **we** **maun** **totter** **down** **,** **John** **,**
现在 我们 毛恩 蹒跚 向下 , 约翰 ,

现在我们得踉跄下去了，约翰。

[ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] [wiːl] [goʊ] ,
And **hand** **in** **hand** **we'll** **go** **,**
和 手 在 手 出色地 去 ,

我们将手牵手前行，

[ænd; ənd] [sliːp] [ðə'gɪðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] ,
And **sleep** **thegither** **at** **the** **foot** **,**
和 睡觉 聚集 在 这 脚 ,

它们一起睡在脚边，

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ] [dʒoʊ] .
John **Anderson** **,** **my** **jo** **.**
约翰 安德森 , 我的 乔 .

约翰·安德森，我的同事。

['prɪntɪd] [baɪ]['pəːsi] ['lʌnd] , ['hʌmfɜ˞iːz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ,

Printed	by	Percy	Lund	,	Humphries	&	Co	.	,	Ltd	.	,
打印	经过	珀西	隆德	,	汉弗莱斯	&	合作	.	,	有限公司	.	,

由珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷

['brædfərd][ænd; ənd] ['lʌndən] .

Bradford	and	London	.
布拉德福德	和	伦敦	.

布拉德福德和伦敦。

[-] [noʊt]

TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

[ðə; ði][wɜːrdz] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['bedtaɪm] [ɪn][ðə; ði]

The	words	belore	and	bedtine	were	changed	to	before	and	bedtime	in	the
这	字	-	和	-	是	已更改	到	前	和	就寝时间	在	这

[freɪz] :

phrase	:
短语	:

短语中的“belore”和“bedtine”分别被改为“before”和“bedtime”:

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['bedtaɪm]

before	the	children's	bedtime
前	这	孩子们的	就寝时间

在孩子们睡前

[ðə; ði][wɜːrd] - [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ɪn][ðə; ði][laɪn] :

The	word	divnie	was	corrected	to	divine	in	the	line	:
这	单词	-	曾是	已更正	到	神圣的	在	这	线	:

该行中的单词 divnie 被更正为 divine:

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] , [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [dɪ'vaɪn] [prɪ'zaɪd] .

But	chiefly	,	in	their	hearts	with	grace	divine	preside	.
但	主要	,	在	他们的	心	和	优雅	神圣的	主持	.

但最重要的是，在他们的心中，有神圣的恩典主宰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神